



UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI (UAC)



FACULTE DES LETTRES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES (FLASH)

ECOLE DOCTORALE PLURIDISCIPLINAIRE « ESPACES, CULTURES ET DEVELOPPEMENT » (EDP)

LABORATOIRE D'ETUDES AFRICAINES ET DE RECHERCHES SUR LE FA (LAREFA)

FILIERE : LETTRES MODERNES (LM)

OPTION : LITTERATURE ORALE

MEMOIRE EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME D'ETUDES APPROFONDIES (D.E.A)

SUJET

LA QUETE DU BONHEUR DANS LES CHANSONS SACREES DU RITUEL KPESOSO CHEZ LES GEN DE GLIJI

PRESENTE PAR :
Folly NOUWATSI

SOUS LA DIRECTION DE :
Monsieur Mahougnon KAKPO
Professeur des Universités du CAMES

MEMBRES DU JURY

Président : Prof. Ascension BOGNIAHO

Rapporteur : Prof. Mahougnon KAKPO

Examineur : Dr. Dodji H. AMOUZOUVI (M. C)

Date de soutenance : 16 Décembre 2015

Mention : Très bien (16/20)

ANNEE ACADEMIQUE 2014-2015

Dédicace

je dédie ce mémoire à :

- Mes défunts parents Sowadan Nouwatsi et Adjoa Hunlédé ;
- Mon tuteur pasteur Diama Béda.

Remerciements

- Je témoigne toute ma gratitude à Monsieur le Professeur Mahougnon KAKPO qui a accepté de suivre ce travail avec une attention soutenue, malgré ses multiples occupation ;
- Je dis un sincère merci à Monsieur Anoumou AMEKUDJI, Chef du Département de Lettres Modernes de l'Université de Kara pour ses conseils et encouragements ;
- Je voudrais exprimer aussi ma reconnaissance à tous les Professeurs de l'Ecole Doctorale qui ont participé à ma formation ;
- Je remercie également Madame Germaine Kouméalo ANATE, pour sa constante sollicitude ;
- Mes remerciements vont également à mes sœurs et frères Kagni Nouwatsi, Adakou Nouwatsi, Apotè Zékpa et Holali Agbévidé ;
- Aux amis et collègues de la promotion 2013-2014 ;

Tous ceux qui n'ont pu être cités ici, "Je vous témoigne ma gratitude".

INTRODUCTION

De nos jours, nombreux sont les peuples d'Afrique qui font un retour sur eux-mêmes pour se connaître et se découvrir. Ils s'interrogent sur leur personnalité d'une part et la vie des générations précédentes d'autre part. Cette interrogation se fait à travers la tradition orale. En effet, c'est courant de voir des populations de nos contrées tenir les contes, les proverbes, les mythes, les devinettes comme les principaux éléments qui désignent la culture et l'histoire de leurs ancêtres : ces genres procèdent donc de la littérature orale. En tant que tels, ils relèvent de la fiction quoique pourvus de sens.

L'un des genres de la littérature est la chanson. Transversale à l'ensemble des autres genres de la littérature orale, la chanson apparaît à cet effet comme le miroir le plus complet de la société. En faisant connaître aux hommes leur passé, la chanson semble être le canal le mieux approprié pour véhiculer les messages donc les pensées des hommes. La chanson traduit à cet effet la vie de la communauté. En écoutant les chansons d'un peuple, on a des chances de découvrir les visions et les souhaits de ce peuple.

La chanson meuble toutes les activités des peuples africains. Dès sa naissance jusqu'à sa mort, toutes les préoccupations de l'Africain sont accompagnées des chansons. La présence des chansons dans les activités quotidiennes des sociétés africaines est érigée en règle; en l'occurrence chez les peuples du golfe de Guinée. On a donc des chansons consacrées par exemple

aux activités champêtres, halieutiques, cynégétiques ; des chansons destinées à la guerre, les chansons spécifiques aux mariages, aux funérailles, etc. L'essence de la vie même de ces peuples semble ainsi se trouver dans les chansons. Qu'elles soient profanes, sacrées ésotériques ou sacrées populaires, les chansons déterminent une part importante de la vie des hommes à l'échelle de l'ensemble de l'humanité. Toute la communauté se retrouve à travers les chansons. Ainsi, nous nous rendons compte que la chanson est une expression culturelle : elle traduit la religion, l'histoire, les habitudes et la pensée des sociétés.

Les peuples du Sud-Togo par exemple, sont, à l'instar des autres peuples du golfe de Guinée, des peuples très attachés à la tradition. Ils véhiculent leur savoir-faire, leur savoir-être par le biais des contes, des proverbes, des chansons, etc. Au nombre des communautés qui peuplent le Sud-Togo, nous avons les *Gɛn*.

En effet, les *Gɛn* constituent une ethnie qui se trouve au Sud-est du Togo. Fortement ancrée dans la tradition et attachée à sa culture ancestrale, l'ethnie *gɛn* manifeste ses valeurs traditionnelles à travers la célébration de la fête traditionnelle *Epe-ekpe* ou *kpesɔ sɔ*. *Epe-ekpe* est une fête annuelle qui a lieu souvent dans le mois de septembre. A cette occasion, la plupart des *Gɛn* du monde entier reviennent au bercaïl pour retrouver soit un membre de la famille dont on n'a plus des nouvelles depuis plusieurs années, soit se ressourcer ou adresser des vœux aux *Vodu*. Tous les *Gɛn* se retrouvent donc à Gliji, le siège

du rituel *kpesɔ sɔ* ou la capitale religieuse du peuple *gɛn* à l'image de la Mecque, le lieu saint des Musulmans. *Kpesɔ sɔ* ou la prise de la Pierre Sacrée devient donc à la fois une fête culturelle à orientation essentiellement culturelle. La fête traduit la culture ancestrale, les us et coutumes du peuple *gɛn*. Quant à l'aspect culturel de la célébration, il se manifeste par le culte que les *Gɛn* vouent aux *Vodu* et aux puissances tutélaires du panthéon *gɛn*. L'aspect culturel démontre du coup, que les *Gɛn* pratiquent la religion endogène. Il faut noter que la religion conditionne et structure la vie des hommes de la terre, comme c'est le cas chez le peuple *gɛn*. Le culte se subdivise en plusieurs étapes et suit un calendrier et un ordre bien définis. A cet effet, au cours de la manifestation, les *Gɛn* formulent des souhaits et désirs à l'endroit des *Vodu*. Ils expriment ainsi leurs vœux au moyen des chansons adressées aux *Vodu*. Les vœux portent notamment sur le mieux-être. Cette attitude montre que la vie des *Gɛn*, durant l'année lunaire est conditionnée par le culte rendu tout au long de cette célébration. Tout comme des pèlerins dans le cas du Christianisme ou de l'Islam, les *Gɛn* se retrouvent une fois l'an pour adresser leur doléances, désirs et souhaits aux *Vodu*. Alors des vœux de bonne santé, de paix, de prospérité, etc., sont émis à l'endroit des *Vodu* et puissances tutélaires du panthéon *gɛn*. Les pèlerins, ici ou ailleurs, recherchent une vie heureuse, une vie de bonheur. De ce fait, il est une évidence que la thématique du bonheur est inhérente à la vie, à l'existence humaine.

Les *Gɛn* expriment leur aspiration, leur volonté de mener une vie harmonieuse, tranquille et paisible dans les chansons de ce rituel. Les chansons du panthéon *gɛn*, ont bien entendu, du point de vue de la forme, un aspect littéraire qui retient notre attention : la force des images, la structure des chansons, etc. Ces textes gardent les caractéristiques des textes poétiques. La forme qui assure la valeur littéraire de ces textes est au service d'un contenu thématique tout aussi intéressant qu'elle. Le bonheur est l'une des thématiques les plus récurrentes dans les chansons dudit rituel; c'est cela qui justifie notre intérêt pour cette thématique. C'est donc dans l'intention de dégager de ces textes chantés les marques qui renvoient à l'expression du bonheur que nous avons intitulé notre sujet comme suit : « *La quête du bonheur dans les chansons sacrées du rituel kpesɔ sɔ chez les Gɛn de Gliji* ». Ce sujet pose ici un problème: pour évoquer et analyser tous les aspects de ce problème, nous subdivisons ce travail en trois parties. La première est destinée à la présentation du sujet : la problématique du sujet et les objectifs de la recherche. La deuxième partie est consacrée au plan détaillé et à son commentaire. Quant à la troisième partie, elle est réservée à l'étude de la thématique du bonheur. A ce niveau, l'analyse des chansons sera faite afin de distinguer les différents types de chansons ; il est aussi question d'étudier toutes les notions se rapportant à la thématique du bonheur décelées dans le corpus de références que sont les textes chantés.

PREMIERE PARTIE: PRESENTATION DU SUJET

Dans cette partie, nous présentons le sujet. Cette présentation se fait en trois volets: le premier prend en compte l'explication du sujet, la présentation du corpus d'étude, la problématique du sujet, les objectifs et les hypothèses de la recherche. Nous faisons dans le deuxième volet un inventaire des travaux relatifs au sujet. Quant au dernier volet, il est consacré à la méthodologie, c'est-à-dire les outils théoriques qui nous aideront à analyser les textes de notre corpus d'étude. Ce qui nous permettra d'avoir une vue précise des contours de notre sujet de recherche.

I.PROBLEMATIQUE DU SUJET ET OBJECTIFS DE LA RECHERCHE

A ce niveau, nous expliquons le sujet, présentons le corpus de références. Ensuite, la grande interrogation, c'est-à-dire le problème que pose le sujet, puis suivront les objectifs, les hypothèses et le point de la recherche.

1. Le sujet

Notre zone de recherche est le Sud du Togo. De manière précise, la circonscription de travail est la préfecture des Lacs située au Sud-est du Togo. Avec pour chef-lieu Aného, c'est une ville située à environ 45km de Lomé, la capitale du Togo. La préfecture est peuplée en majorité des *Gɛn*. Et lors de leur fête traditionnelle *Epe-ekpe*, ils reviennent au bercaïl. Ils retournent donc à la

source pour renouer avec les ancêtres et faire connaissance des autres membres de la famille revenus des autres contrées du pays et du monde. Au cours de ces retrouvailles, on ne note pas seulement un aspect festif, mais aussi et surtout un fait cultuel : les *Gɛn* vouent des cultes aux *Vodu* de leur panthéon. En effet, la grande partie de ces cultes a lieu au royaume traditionnel du peuple *gɛn* qui est Gliji. En effet, Gliji est le royaume du Genyi¹, la ville sainte des *Gɛn*, la capitale politique et religieuse de la cité où se déroule la cérémonie de la prise de la Pierre Sacrée. Il y a aussi une partie des *Gɛn* qui sont au Sud du Bénin. On les retrouve dans le Département du Mono. Les *Gan*² et les *Gɛn* du Bénin aussi participent à la prise de la Pierre Sacrée. Le royaume est situé derrière la lagune et est fondé vers 1680 par les immigrants venus de la région d'Accra.

Notre sujet repose donc sur des concepts essentiels comme : “la quête”, “le bonheur”, “la chanson” et “le rituel *kpesɔ sɔ*”. Pour mener à bien ce travail, il est important de définir ces concepts.

Du latin “*quaesita*”³, le mot “quête” signifie « chercher ». Il dérive du verbe “quêter”. Quant au verbe “quêter”, il signifie « chercher à obtenir quelque chose, rechercher ou solliciter avec insistance ». Ainsi, “la quête” est la recherche de quelque chose ou de quelqu’un. Être à la quête, c’est user de tous les moyens pour posséder quelque chose dont on a besoin. La quête peut

¹ Ce que N.L.Gayibor appelle la terre des *Gen* dans son livre intitulé, *Le Genyi : un royaume oublié de la côte de guinée au temps de la traite des noirs*, Lomé-Paris, Éditions Haho-Karthala, 1990, 321 p.

² Ce sont les *Gen* du Ghana. Ils viennent aussi des villes du Ghana comme Accra, Elmina pour prendre part à la célébration de *kpesɔ sɔ*.

³ [Http://www.google.com/](http://www.google.com/) Définition de la quête, site visité, le 10/ 11/ 2015.

engendrer un mouvement, un déplacement d'un endroit vers un autre. Dans le cadre de notre sujet, la quête suppose la recherche permanente et continue du bonheur. Les *Gen* se déplacent et se retrouvent à Gliji dans le courant du mois de septembre pour la recherche du bonheur. A cet effet, ils supplient, insistent et demandent le bonheur auprès des *Vodu*. La quête est donc l'action de chercher avec insistance et de façon permanente et continue quelque chose. Quel est ici l'objet de la quête ?

L'objet de la quête ici est le bonheur. Qu'est-ce donc que le bonheur ? De tous les temps, la question du bonheur a toujours préoccupé l'homme. Il a fait l'objet de discussion parmi les philosophes grecs. De nos jours, la question du bonheur est au centre des préoccupations humaines. Les penseurs comme Aristote, Epicure et les stoïciens trouvent que la notion du bonheur est liée à la vertu¹. Pour eux, il faut mener une vie vertueuse afin d'accéder au bonheur. Rousseau quant à lui, pense que le bonheur se caractérise par un excès de confiance dans la nature humaine et une tendance à imaginer une vie paradisiaque des sociétés primitives. Nous comprenons pourquoi la question du bonheur est inhérente à la vie de l'homme et à sa survie. La conception kantienne sur la question nous révèle que le bonheur relève de l'utopie. Mais comment définir alors le bonheur ?

¹ Collectif, « *La pratique de la philosophie de A à Z* », Paris, Hatier, 2001, p. 56.

De toutes ces conceptions, notons que le bonheur est d'abord absence de troubles, de malheur. Celui qui parle de bonheur fait appel aux désirs comme : la quiétude, la paix, la tranquillité, la sécurité, en un mot, un mieux-être. Ce sont ces désirs que l'homme cherche à réaliser afin d'être heureux. C'est pourquoi, en reprenant les propos de Hobbes, nous disons que le bonheur, « *c'est poursuivre sans cesse ces désirs réalisés* »¹. Nous remarquons qu'il y a là une recherche permanente du bonheur. Le bonheur est donc un état de complète satisfaction, de plénitude et d'absence de troubles. La satisfaction doit être de ce fait totale et durable. On peut dire que le concept du bonheur se caractérise par trois aspects : la satisfaction, la plénitude et l'absence de troubles.

Au Sud-est du Togo, en *Gɛngbe*, le bonheur se dit *Nyɔ na*, c'est-à-dire « bon pour ». Lorsque tout est « bon pour » quelqu'un, il a la réussite, la paix, l'amour, la fraternité, la joie, etc. Ainsi, des termes comme: *Fafa* et *Dagbe* se rapportent au « bonheur » en *Gɛngbe*. Ces termes signifient respectivement, « fraîcheur, paix, concorde, harmonie » et « bonne intention », *Dagbe* étant la contraction de *Ɖɛ* « prière » et *agbe* « vie » en *Gɛngbe*. Pour le *Gɛn*, le bonheur rassemble les bonnes grâces qui permettent à l'homme de mieux-vivre. On retient la définition suivante pour notre mémoire : le bonheur est un état de satisfaction globale et complète qui se caractérise par sa stabilité et sa durabilité. La stabilité et la durabilité se remarqueront dans tous les

¹ [Http://www.google.com/Définition du bonheur](http://www.google.com/Définition%20du%20bonheur), site visité le 10/11/2013.

domaines de la vie. Pour les *GEn*, le bonheur est pluridimensionnel. Il englobe trois domaines : la possession du bien matériel, un bon état de santé physique et une vie spirituelle acceptable. Ces dimensions s'inscrivent dans la conception du bonheur chez les *GEn*.

Pour ce qui est du "rituel", on peut dire qu'il est la partie matérielle d'un rite. Le rituel rassemble les gestes, les actes de paroles, les codes et les symboles d'un rite. Cet ensemble est fondé sur la croyance et l'efficacité d'une entité suprême et puissante que l'homme vénère. En effet, cette entité intervient dans tous les domaines de l'existence de l'homme; d'où le rituel annonce souvent l'idée de culte. Les hommes vouent donc un culte aux entités et puissances tutélaires pour diverses raisons. Pour ce qui nous concerne, le rituel *gEn* est le condensé des règles qui régissent le déroulement de l'événement *Kpeso so*. *Kpeso so* ou *Epe-ekpe* signifie "prise de la Pierre Sacrée" ou "la Pierre de la nouvelle année¹." Ainsi, la célébration de cet événement respecte un ensemble de codes. Le rituel ou la cérémonie de *kpeso so* est composé de plusieurs phases ou grandes étapes comme: *Ese dodo* (ordonnance périodique ou décret des interdits), *Situtu* (projection d'eau: il y a deux projections d'eau, toutes instituées), *Mo tata* (préparation des voies d'accès à la forêt sacrée), *Bliku-mama* (la distribution des grains de maïs), *Cε si dodo* (préparation de l'eau sacrée ou l'eau bénite), *Kpeso so* (prise de la Pierre

¹ Entretien avec FOLI-SOSRO AKPOKLI Ekué, *Kpesu hunon*, le 12 Février 2014 à Aného, quartier Djamadji à 16h15.

Sacrée), *Yakawo kɛn* (le repas de communion ou d'unité), *Dlonwoa nana* (présentation des vœux de la nouvelle année), *Vodu je apu* (les *Vodu* retournent à la mer).

C'est donc par les grandes étapes mentionnées ci-dessus que se matérialise le rituel *kpesɔ sɔ*. En effet, le rituel *kpesɔ sɔ* est régi par des règles strictes à suivre; c'est pourquoi son déroulement doit être bien respecté. Dans le cas contraire, la colère des *Vodu* tombera soit sur tout le peuple *gɛn*, soit sur les prêtres officiants. Notons que tout au long dudit événement, il y a des chansons qui ponctuent toute la cérémonie. Qu'est-ce alors la chanson?

Le nouveau petit Robert de Langue française définit "la chanson" comme "une pièce de vers que l'on chante sur un air". Elle est divisée en couplet et souvent séparée par un refrain. C'est l'exemple des chansons de geste ou des chansons de révolte ou des hymnes. La chanson est aussi une oeuvre musicale composée d'un texte et d'une mélodie. On voit alors que la chanson fait la synthèse du texte et de la mélodie. Mais on peut toutefois interpréter le texte sans la mélodie. C'est pourquoi la définition de Bogniaho nous paraît importante. Pour lui, « *la chanson est une alliance plus ou moins judicieuse d'un texte et d'une mélodie* »¹. Comme la littérature est un art distinct de la musique, nous n'interpréterons que les textes. Raison pour laquelle nous ne prendrons appui que sur les paroles, nous ne nous attacherons qu'aux textes dans

¹ Ascension Bogniaho, *Histoire du "Han" ou la chanson populaire dans "WEME"*, Thèse de Doctorat de 3^e Cycle ès Lettres, Université de Paris XII, Val-de-Marne, 1995, p. 34.

le cadre de notre travail. La chanson est, par rapport aux contes, devinettes, proverbes, litanies, maximes, etc., l'art le plus complet traduisant les aspirations profondes de la société. Art universel, la chanson suscite diverses réactions dans la société. On peut avoir des chansons politiques ou idéologiques, des chansons guerrières, des chansons funéraires et funèbres, des chansons populaires, des chansons initiatiques, des chansons sacrées ou ésotériques, etc. François N'sougan Agblémagnon fait une classification fonctionnelle des chansons et en trouve neuf¹. Quant à Bogniaho, en fait la classification en deux groupes: les chansons récréatives et les chansons occasionnelles². Parmi les chansons occasionnelles, nous en trouvons les sacrées et les profanes.

Quel que soit le genre de chanson, on y découvre un intérêt. Il a un sens pour la population. Née dès l'apparition de l'homme sur la terre, la chanson meuble la vie et toutes les activités de ce dernier. Dans la joie comme dans la détresse, la chanson est toujours présente et occupe une place importante dans la société. Les précédentes classifications de François N'Sougan Agblémagnon et Bogniaho en disent long à cet effet. L'homme traduit ses états d'âmes à travers les chansons. Pour ce qui nous concerne, nous étudierons la thématique du bonheur dans les textes chantés du rituel *kpesɔ sɔ* et toute la littérature qu'ils contiennent.

¹ François N'Sougan Agblémagnon, *Sociologie des sociétés orales d'Afrique noire : Les Evés du Sud-Togo*, Paris, 2^e édition, éditions Silex, 1984, pp. 119- 132 .

² Ascension Bogniaho, *Histoire du "Han" ou la chanson populaire dans "WEME"*, Thèse de Doctorat de 3^e Cycle ès Lettres, Université de Paris XII, Val-de-Marne, 1995, pp. 57- 60.

1.1. La présentation du corpus

Pour mener à bien ce travail, il est important d'avoir un corpus de références. Nous prenons seulement en compte les textes débarrassés de la mélodie. Ces textes constituent le matériau à partir duquel l'étude sur la question du bonheur chez les *Gɛn* de Gliji est menée. Pour le faire, nous avons procédé de trois manières : la collecte, la transcription puis les traductions littérale et littéraire des chansons.

La recherche a été réalisée à Aného et à Gliji. Son organisation s'est faite par une recherche sur le terrain et le traitement du matériau. Pour la recherche sur le terrain, quelques prêtres et fidèles du panthéon *gɛn*¹ ont été interrogés. Des questions sur l'origine, la culture et la religion *gɛn* ont fait l'objet de nos discussions. Pour ce qui concerne les chansons chantées par les prêtres et fidèles enquêtés, elles ont été chantées sans aucune imposition de thématique. Nous avons recueilli soixante chansons tout azimut à l'aide d'un appareil enregistreur. L'enregistrement a été fait dans le courant du mois de février 2014 à Aného et à Gliji. Le 12 février, le premier enregistrement a été fait à Aného et le second à Gliji les 17 et 18 février 2014. Il y a des chansons qui n'ont pas été chantées, car réservées à des occasions spécifiques², compte tenu de leur

¹ On dit aussi le panthéon *gɛn-mina*. Nous préférons garder celui du panthéon *gɛn*.

² Entretien avec Séwa Agnitè, *Lankpan hunon*, le 12 Février 2014 à Aného, quartier Djamadji à 16h15.

caractère sacré. Il s'agit par exemple des chansons du *Vodu Lankpan* qu'on peut chanter que lors du rituel *kpesɔ sɔ*.

Pour le traitement du matériau, toutes les chansons ont été écoutées afin de les débarrasser des bruits. Il y a des chansons qui sont en *Gan*, la langue d'origine des *Gɛn*, toujours parlée à Accra. Elles ne sont pas prises en compte pour le présent travail. Nous avons donc répertorié les chansons qui ont trait à notre thématique : le bonheur. Pour la circonstance, le corpus de références compte vingt-trois (23) chansons. Il y a donc des chansons courtes et des chansons longues. Après cela, nous avons procédé à la transcription des chansons pour laquelle nous avons utilisé l'alphabet des langues nationales¹. Cet alphabet a été mis au point pour permettre le développement des langues nationales et les productions en langues nationales depuis 1975. Ainsi, cet outil est commun au Bénin, au Burkina Faso, au Ghana, au Niger, au Nigéria et au Togo. Pour la présente transcription, c'est le *Gɛngbe* que nous avons utilisé. Le logiciel mis au point par la Société Internationale de Linguistique (SIL) nous a donc permis d'écrire toutes les lettres de l'alphabet. Alors, nous avons traduit un son pour un signe. Ensuite, une traduction mot à mot a été élaborée. La leçon retenue de cette première traduction est qu'il y a des mots qui n'ont pas la même signification dans tous les textes, des mots qui ne peuvent pas être traduits; par conséquent, nous devons les garder en l'état. La dernière traduction est la

¹ Centre National de Linguistique Appliquée (CE. NA. LA.), Alphabet des langues nationales béninoises, 6^e édition, Cotonou, Publication du CE. NA. LA., 2011, 48 p.

traduction élaborée. La traduction élaborée est la traduction littéraire, celle dont nous nous servirons pour notre étude. Toutes les chansons transcrites puis traduites sont suivies d'un commentaire. Ce qui permet une compréhension sans ambiguïté des textes choisis. Voici les chansons qui constituent notre corpus de références :

Chant N°1: *Agbe nɔ zo¹ ye wo sana*

1. *Agbé nɔ zo yé wo sana dɛ*
 Vie / être / feu / que / on / vendre / enlever
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

2. *Be agbé nɔ zò yé wo sana aa*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

3. *Agbé nɔ zo yé wo sana dɛ*
 Vie / être / feu / que / on / vendre / enlever
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

4. *Be agbe nɔ zò ye wo sana aa*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

5. *Ví mu sana kú zó*
 Enfant / négation / vendre / mort / feu
 L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort

6. *Be agbe nɔ zò ye wo sana dɛ ee*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / enlever / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

7. *Eví ma sa kú zó*
 Enfant / négation / vendre / mort / feu
 L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort

8. *Be agbe nɔ zò ye wo sana dɛ ee*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / enlever / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

9. *Eví ma sa kú zó*
 Enfant / négation / vendre / mort / feu
 L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort

10. *Be agbe nɔ zò ye wo sana dɔ aa*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / préparer / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

11. *Eví ma sa kú zó*
 Enfant / négation / vendre / mort / feu
 L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort

12. *Be agbe nɔ zò ye wo sana dɛ ee*
 Que / vie / être / feu / que / on / vendre / enlever / formule rythmique
 C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

¹Le mot *zo* dans cette chanson signifie "gris-gris". Il peut être écrit de différentes manières : *zoka, bo* en *Gɛ ngbe*. "Le gris-gris" étant un « porte-bonheur », il nous semble être le mot le mieux approprié pour expliquer et commenter ladite chanson.

13. *Agbe nɔ zò ye wo sana da aa*
Vie / être / feu / que / on / vendre / préparer/ formule rythmique
C'est le gris-gris de la vie qu'on fait

Traduction élaborée

1. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
2. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
3. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
4. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
5. L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort
6. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
7. L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort
8. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait
9. L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort
10. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait toujours
11. L'enfant ne fait pas le gris-gris de la mort
12. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait toujours
13. C'est le gris-gris de la vie qu'on fait.

Commentaire

L'homme doit aller à la quête de la vie. Il doit parler de la vie et non de la mort tant qu'il est en vie; il revient donc à l'homme de chercher les voies et moyens pour avoir la vie et vivre longtemps. La vie, c'est donc le bonheur. Il faut toujours chercher la vie qui est un bien précieux pour celui qui en possède. La mort ici peut se comprendre comme un monde de difficultés et de manques de repères. Il faut alors penser et faire du bien pour vivre longtemps et partant, le bonheur. Ce bonheur ne se retrouve qu'auprès des *Vodu*.

Chant N°2: *Agbe ya le fa*

1. *Agbé ya lé fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible
2. *Mí le me fá*
Nous/ être / dans / frais
Nous sommes dedans paisiblement
3. *Agbetɔ lawɔ ké le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra- t-il rancunier ?
4. *Agbé yà le fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible
5. *Mi le me fá*
Nous/ être / dans / frais
Nous sommes dedans paisiblement
6. *Agbetɔ lawɔ ke le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra- t-il rancunier ?
7. *Agbé ya lé fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible
8. *Mí le me fá*
Nous/ être / dans / frais
Nous sommes dedans paisiblement
9. *Agbetɔ lawɔ ké le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative

L'Homme y vivra- t-il rancunier ?

10. *Agbé yà le fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible

11. *Mi le me fá*
Nous/ être / dans / frais
Nous sommes dedans paisiblement

12. *Agbetɔ lawɔ ke le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra- t-il rancunier ?

13. *É lá nyo áá*
Si / être / bon / formule rythmique
Si ce sera bon

14. *É le vodua o gbɔ*
Il / être / vodou / les / chez
Cela dépendra des vodou

15. *É la gble áa*
Si / être / gâter / formule rythmique
Si ce sera mauvais

16. *É le vodua o si éé*
Il / être / vodou / les / l'eau / formule rythmique
Cela dépendra des vodou

17. *Agbé ya le fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible

18. *Mí le me ló ó*
Nous / être / dans / formule rythmique
Nous sommes dedans

19. *Agbetɔ lawɔ ke le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra- t-il rancunier ?

20. *Agbé ya le fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible

21. *Mi le me loo*
Nous/ être / dans / formule rythmique
Nous sommes dedans

22. *Agbetɔ lawɔ ke le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra- t-il rancunier ?

23. *Agbé ya le fá*
Vie / là / être / frais
Cette vie est paisible

24. *Mi lé me ló ó*
Nous / être / dans / formule rythmique
Nous sommes dedans

25. *Agbetɔ lawɔ ke le me a ee*
Homme / faire / ouvrir / être / dans / formule interrogative
L'Homme y vivra t-il- rancunier ?

Traduction élaborée

1. Cette vie est paisible
2. Nous y sommes paisiblement
3. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?

4. Cette vie est paisible
5. Nous y sommes paisiblement
6. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?
7. Cette vie est paisible
8. Nous y sommes paisiblement
9. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?
10. Cette vie est paisible
11. Nous y sommes paisiblement
12. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?
13. Si cela sera bon
14. Cela dépendra des *Vodu*
15. Si cela sera mauvais
16. Cela dépendra des *Vodu*
17. Cette vie est paisible
18. Nous y sommes paisiblement
19. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?
20. Cette vie est paisible
21. Nous y sommes paisiblement
22. Et l'homme y vivra-t-il rancunier?
23. Cette vie est paisible
24. Nous y sommes paisiblement
25. L'homme y vivra-t-il rancunier?

Commentaire

La vie est sans difficulté. La vie est paisible. Ce n'est donc pas bienséant pour les hommes de se faire du mal. Dans la vie, personne ne doit chercher la destruction de son prochain. Les *Vodu* nous ont donné la vie en nous préservant du mal. Nous devons en faire autant pour nos proches. Nous vivons pour le bien et non pour le mal. La vie, c'est plutôt la convivialité, la joie, le partage, la paix et non la haine, les querelles, les méchancetés. Cette chanson est une invitation adressée aux hommes à vivre en harmonie et non dans les différends afin de vivre le vrai bonheur. C'est fort de cela que le *Gennu* peut avoir la faveur des *Vodu* et avoir tout le bien qu'il désire dans sa vie.

Chant N°3: *Ɖɛ mipo*

1. *Ɖɛ mi po yé*
Prière / nous / frapper/ blanc
Nous avons prié
2. *Be' ɖɛà dó cɛgbè*
Que /prière / planter / bonheur-parole
Et la prière a amené le bonheur
3. *Cé lácé dó dó*
Bonheur /être-bonheur/ planter-planter
Le bonheur y sera coûte que coûte
4. *Éɖé mi pó yè*
Prière/ nous / frapper/ blanc
Nous avons donc prié
5. *Ɖɛá dó cɛgbè*
Prière/ planter /bonheur-parole
La prière a amené le bonheur
6. *Cɛ lacɛ dodo*
Bonheur /être-bonheur / planter-planter
Le bonheur y sera coûte que coûte
7. *Éɖɛ mí po yé*
Prière / nous /frapper/ blanc
Nous avons donc prié
8. *Ɖɛá do cɛgbé*

- Prière / planter / bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
9. *Cé lacé dó dó*
 Bonheur / être-bonheur / planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
10. *Édè mi po yé*
 Prière/ nous / frapper/ blanc
 Nous avons donc prié
11. *Đeà do cεgbé*
 Prière / planter / bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
12. *Cé lacé dó dó*
 Bonheur / être-bonheur / planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
13. *Édè mi pó yè*
 Prière / nous / frapper / blanc
 Nous avons donc prié
14. *Đeá do cεgbé*
 Prière / planter / bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
15. *Cε lacε dodo*
 Bonheur / être-bonheur/ planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
16. *Édè mi pó yè*
 Prière / nous /frapper / blanc
 Nous avons donc prié
17. *Đeá do cεgbé*
 Prière/ planter/ bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
18. *Cε lacε dodo*
 Bonheur / être-bonheur / planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
19. *Édè mi pó yè*
 Prière / nous / frapper / blanc
 Nous avons donc prié
20. *Đeá do cεgbé*
 Prière/ planter / bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
21. *Cε lacε dodo*
 Bonheur / être-bonheur/ planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
22. *Édè mi pó yè*
 Prière / nous /frapper / blanc
 Nous avons donc prié
23. *Đeá do cεgbé*
 Prière/ planter / bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
24. *Cε lacε dodo*
 Bonheur / être-bonheur / planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
25. *Édè mi pó yè*
 Prière / nous /frapper / blanc
 Nous avons donc prié
26. *Đeá do cεgbé*
 Prière/ planter / bonheur-parole

- La prière a amené le bonheur
 27. *Cε lacε dodo*
 Bonheur / être-bonheur/ planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
28. *Cε lacε dodo*
 Bonheur /être-bonheur/ planter-planter
 Le bonheur y sera coûte que coûte
29. *Édè mi pò yè*
 Prière/ nous /frapper / blanc
 Nous avons donc prié
30. *Đéá do cεgbé*
 Prière/ planter/ bonheur-parole
 La prière a amené le bonheur
31. *Cε lacε dodo oo*
 Bonheur /être-bonheur/ planter-planter/ formule rythmique
 Le bonheur y sera coûte que coûte

Traduction élaborée

1. Nous avons donc prié
2. Et la prière a amené le bonheur
3. Que le bonheur soit à tout prix!
4. Nous avons donc prié
5. Et la prière a amené le bonheur
6. Que le bonheur soit à tout prix !
7. Nous avons donc prié
8. Et la prière a amené le bonheur
9. Que le bonheur soit à tout prix!
10. Nous avons donc prié
11. Et la prière a amené le bonheur
12. Que le bonheur soit à tout prix!
13. Nous avons donc prié
14. Et la prière a amené le bonheur
15. Que le bonheur soit à tout prix!
16. Nous avons donc prié
17. Et la prière a amené le bonheur
18. Que le bonheur soit à tout prix!
19. Nous avons donc prié
20. Et la prière a amené le bonheur
21. Que le bonheur soit à tout prix!
22. Nous avons donc prié
23. Et la prière a amené le bonheur
24. Que le bonheur soit à tout prix!
25. Que le bonheur soit à tout prix!
26. Nous avons donc prié
27. Et la prière a amené le bonheur
28. Que le bonheur soit à tout prix!
29. Nous avons donc prié
30. Et la prière a amené le bonheur
31. Que le bonheur soit à tout prix!

Commentaire

Quelles que soient les situations, les difficultés liées à l'existence humaine, le *Gennu* trouvera toujours satisfaction dans la vie. Sur ce, l'exaucement de sa prière par les *Vodu* est la seule condition pour lui de vivre le bonheur. C'est pourquoi, il a confiance en ses *Vodu*. Le *Gennu* est sûr et certain

qu'il sera béni à tout prix. Il peut ainsi dire: que mes prières soient exaucées afin que je possède ce dont j'ai besoin pour mon bien-être auprès des *Vodu*.

Chant N°4: *Cési nye ya dji u bo*

1. *Cési nye yá dji u bó*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer / gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
2. *Cési nye yá dji u bó*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer /gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
3. *Ebó mu le ó*
Gris-gris / négation / être / non
Il n'y a pas de gris-gris
4. *A' zé mu le ó*
Sorcellerie/ négation/ être/ non
Il n'y a pas de sorcellerie
5. *Cési nye yá dji u bo*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir /tuer /gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
6. *Bó mu le ó*
Gris-gris / négation / être / non
Il n'y a pas de gris-gris
7. *A' zé mu le ó*
Sorcellerie/ négation / être / non
Il n'y a pas de sorcellerie
8. *Cési nye yá dji u bo*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer /gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
9. *Bó mu le ó*
Gris-gris / négation / être / non
Il n'y a pas de gris-gris
10. *A' zé mu le ó*
Sorcellerie/ négation / être / non
Il n'y a pas de sorcellerie
11. *Cési nye yá dji u bo*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer /gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
12. *Ebó mu le ó*
Gris-gris / négation / être / non
Il n'y a pas de gris-gris
13. *A' zé mu le ó*
Sorcellerie/ négation/ être/ non
Il n'y a pas de sorcellerie
14. *Cési nye yá dji u bo*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir /tuer /gris-gris
Mon eau bénite dépasse le gris-gris
15. *Ebó mu le ó*
Gris-gris / négation / être / non
Il n'y a pas de gris-gris
16. *A' zé mu le ó*
Sorcellerie/ négation/ être/ non
Il n'y a pas de sorcellerie
17. *Cési nye yá dji u bo ee*
Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer / gris-gris / formule rythmique

Mon eau bénite dépasse le gris-gris

18. *Cesi nye yá dī u bó*

Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer / gris-gris

Mon eau bénite dépasse le gris-gris

19. *Bó mu le ó*

Gris-gris / négation / être / non

Il n'y a pas de gris-gris

20. *A' zé mu le ó*

Sorcellerie/ négation / être / non

Il n'y a pas de sorcellerie

21. *Cési nye yá dī u bo oo*

Bénédition-eau / moi / voici / mûrir / tuer / gris-gris / formule rythmique

Mon eau bénite dépasse le gris-gris

Traduction élaborée

1. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

2. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

3. Il n'y a ni gris-gris

4. Il n'y a ni sorcellerie

5. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

6. Il n'y a ni gris-gris

7. Il n'y a ni sorcellerie

8. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

9. Il n'y a ni gris-gris

10. Il n'y a ni sorcellerie

11. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

12. Il n'y a ni gris-gris

13. Il n'y a ni sorcellerie

14. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

15. Il n'y a ni gris-gris

16. Il n'y a ni sorcellerie

17. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir

18. Mon eau bénite dépassetout pouvoir

19. Il n'y a ni gris-gris

20. Il n'y a ni sorcellerie

21. Mon eau bénite dépasse tout pouvoir.

Commentaire

L'eau occupe une place importante dans le rituel *Kpesɔɔ*. Elle est présente dans nombre de couvents. L'eau dont il est question ici, est l'eau bénite. Dire que l'eau bénite dépasse tout pouvoir, signifie qu'elle renferme les puissances des *Vodu* du panthéon *gen*. L'eau bénite purifie et guérit. Dans la pensée *gen*, elle symbolise donc la fraternité, la solidarité, l'amitié, la paix et la prospérité. On comprend donc son efficacité par rapport aux pouvoirs comme le gris-gris et la sorcellerie. Le *Gen* lui accorde une attention particulière. Elle lui procure à cet effet du bonheur. C'est pourquoi, celui qui possède cette eau dans sa maison, est heureux, il possède tous les *Vodu* du panthéon qui lui donnent la vie. Ainsi, le *Gennu* retrouve le bonheur dont il a besoin à travers le *Cesi*. Il faut aussi noter que l'eau bénite s'obtient après la cérémonie de *Cesi dodo* (préparation de l'eau bénite). L'eau bénite renferme donc toute la puissance des *Vodu* afin de procurer du bonheur au peuple *gen*.

Chant N°5: *Ehun nu wɔwɔ*

1. *E' hun nu wɔwɔ*

Il-sang / chose / pratiquer

Faire le rituel

2. *Se na ame ye o wɔ ne*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

3. *E' hun nu wɔwɔá*

Il-sang / chose / pratiquer

Faire le rituel

4. *Sɛ na ame ye o wɔ nɛ*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

5. *Vodú dɔ wɔwɔá*

Vodu / travail / pratiquer

Servir le *vodu*

6. *Sé na ame ye o wɔ né*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

7. *Vɔ ne ame kpɔ be yá woé*

finir / si / quelqu'un / voir / que / il / faire

Mais si quelqu'un prétend le faire

8. *Dɔme pɔ dí me wɔ né dé*

Ventre / sale / négation / faire / ça / enlever

Il ne doit pas être sournois

9. *E' hun nu wɔwɔá*

Il-sang / chose / pratiquer

Faire le rituel

10. *Sɛ na ame ye o wɔ nɛ*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

11. *E' hun nu wɔwɔá*

Il-sang / chose / pratiquer

Faire le rituel

12. *Sɛ na ame ye o wɔ nɛ*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

13. *Vodú dɔ wɔwɔá*

Vodu / travail / pratiquer

Servir le *vodu*

14. *Sé na ame ye o wɔ né*

Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça

Emane du destin

15. *Vɔ ne ame kpɔ be yá woé*

finir / si / quelqu'un / voir / que / il / faire

Mais si quelqu'un prétend le faire

16. *Dɔme pɔ dí me wɔ nɛ o*

Ventre / sale / négation / faire / ça / non

Il ne doit pas être sournois

17. *Vɔ ne ame kpɔ be yá woé*

finir / si / quelqu'un / voir / que / il / faire

Mais si quelqu'un prétend le faire

18. *Dɔmé pɔ dí me wɔ nɛ o*

Ventre / sale / négation / faire / ça / non

Il ne doit pas être sournois

19. *Vɔ ne ame kpɔ be yá woé*

Finir / si / quelqu'un / voir / que / il / faire

Mais si quelqu'un prétend le faire

20. *Dɔmé pɔ dí me wɔ nɛ o*

Ventre / sale / négation / faire / ça / non

Il ne doit pas être sournois

21. *E' hun nu wɔwɔá*
 Il-sang / chose / pratiquer
 Faire le rituel
22. *Sɛ na ame ye o wɔ nɛ*
 Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça
 Emane du destin
23. *E' hun nu wɔwɔá*
 Il-sang / chose / pratiquer
 Faire le rituel
24. *Sɛ na ame ye o wɔ nɛ*
 Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça
 Emane du destin
25. *Vodú dɔ wɔwɔá*
 Vodou / travail / pratiquer
 Servir le *vodu*
26. *Sé na ame ye o wɔ né*
 Destin / donner / quelqu'un / et / on / faire / ça
 Emane du destin
27. *Vɔ ne ame kpɔ be yá woé*
 finir / si / quelqu'un / voir / que / il / faire
 Mais si quelqu'un prétend le faire
28. *Dɔme pɔ dí me wɔ né dé*
 Ventre / sale / négation / faire / ça / enlever
 Il ne doit pas être sournois

Traduction élaborée

1. Se consacrer au culte *vodu*
2. Emane du destin
3. Se consacrer au culte *vodu*
4. Emane du destin
5. Servir le *Vodu*
6. Emane du destin
7. Mais si quelqu'un prétend le faire
8. Il ne doit pas être sournois !
9. Se consacrer au culte *vodu*
10. Emane du destin
11. Se consacrer au culte *vodu*
12. Emane du destin
13. Servir le *Vodu*
14. Emane du destin
15. Mais si quelqu'un prétend le faire
16. Il ne doit pas être sournois !
17. Mais si quelqu'un prétend le faire
18. Il ne doit pas être sournois !
19. Mais si quelqu'un prétend le faire
20. Il ne doit donc pas être sournois !
21. Se consacrer au culte *vodu*
22. Emane du destin
23. Se consacrer au culte *vodu*
24. Emane du destin
25. Servir le *Vodu*
26. Emane du destin
27. Mais si quelqu'un prétend le faire
28. Il ne doit pas être sournois !

Commentaire

Être dignitaire ou fidèle du *Vodu* n'est pas une question de volonté ni de plaisir. C'est un appel; c'est le destin. C'est pourquoi, celui que le *Vodu* désigne pour le servir doit avoir un comportement irréprochable, une vie de pureté et sainteté, bref il doit être un modèle et une lumière pour sa communauté. La vérité, l'honnêteté et la fidélité doivent être ses principes. Si tel n'est pas le cas, il sera comparé à celui qui se fait choisir pour être dignitaire ou fidèle du *Vodu*. Ce dernier servira les *Vodu* avec l'hypocrisie et dans le désordre. Ce qui peut constituer un malheur pour la société. Or, la communauté aspire au bonheur auprès des *Vodu*. Ce qui montre que le bonheur ne se trouve qu'auprès des *Vodu*.

Chant N°6: *vodua la qí nawoe*

1. *Vó duá la qí nawoe*
Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi
Le *Vodu* te sera bénéfique
2. *Ví ma nya de ó*
Enfant /négation/connaître/ chose/non
L'enfant innocent
3. *Be yá woé*
Que / il / faire
Qui veut le servir
4. *Láwoé*
Il-faire
Le servira
5. *Vó duá là qí nawoe*
Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi
Le *Vodu* te sera bénéfique
6. *Ví ma nya de ó*
Enfant /négation/connaître/ chose/non
L'enfant innocent
7. *Be yá woé*
Que / il / faire
Qui veut le servir
8. *Láwoé*
Il-faire
Le servira
9. *Vodua laqí nawoe ee*
Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi / formule rythmique
Le *vodu* te sera bénéfique
10. *Vodua laqí nawoe ee*
Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi / formule rythmique
Le *vodu* te sera bénéfique
11. *Ví ma nya de ó*
Enfant /négation/connaître/ chose/non
L'enfant innocent
12. *Be yá woé*
Que / il / faire
Qui veut le servir
13. *Láwoé*
Il-faire
Le servira
14. *Vó duá là qí nawoe*
Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi
Le *Vodu* te sera bénéfique
15. *Ví ma nya de ó*

Enfant /négation/connaître/ chose/non
L'enfant innocent

16. *Be yá woé*

Que / il / faire

Qui veut le servir

17. *Láwoé*

Il-faire

Le servira

18. *Vodua laḡi nawoe*

Vodu-lui / il / mûrir / pour-toi

Le *vodu* te sera bénéfique

Traduction élaborée

1. Le *Vodu* te sera bénéfique !

2. L'innocent

3. Qui accepte le servir

4. Le servira

5. Le *Vodu* te sera bénéfique !

6. L'innocent

7. Qui accepte le servir

8. Le servira

9. Le *Vodu* te sera donc bénéfique !

10. Le *Vodu* te sera donc bénéfique !

11. L'innocent

12. Qui accepte le servir

13. Le servira

14. Le *Vodu* te sera bénéfique !

15. L'innocent

16. Qui accepte le servir

17. Le servira

18. Le *Vodu* te sera bénéfique !

Commentaire

Le *Gen* trouve toujours satisfaction auprès des *Vodu*. Le *Gennu* est considéré comme un enfant qui ne maîtrise rien de la vie. Il doit recourir aux *Vodu*, faire preuve d'une humilité totale, les servir et respecter leur prescription afin de mieux vivre et avoir la paix, la joie et la prospérité voulues.

Chant N°7 : *Mama Koley ya leto oo*

1. *Mámán Koléy ya létó ó ó*

Maman / koley / elle / en train de sortir / formule rythmique

Maman koley sort

2. *Méḡé le aḡí ḡé à*

Quelqu'un / être / quelque part / formule rythmique

Où que quelqu'un soit

3. *Nesé vodua be gbé*

Que-entendre / vodu / sa / voix

Entend la voix du *vodu*

4. *Gbakuà acé ḡéḡé*

Avec / bénédiction / seulement

Avec bénédiction

5. *Mámán Koléy ya létó ó ó*

Maman / koley / elle / en train de sortir / formule rythmique

Maman koley sort

6. *Gbakuá acé dédé ee*
Avec / bénédiction / seulement / formule rythmique
Avec bénédiction
7. *Mámán Koléy ya létó ó ó*
Maman / koley / elle / en train de sortir / formule rythmique
Maman koley sort
8. *Médé le afí dé à*
Quelqu'un / être / quelque part / formule rythmique
Où que quelqu'un soit
9. *Nesé vodua be gbé*
Que-entendre/ vodu / sa / voix
Entend la voix du *vodu*
10. *Gbakuá acé dédé*
Avec / bénédiction / seulement
Avec bénédiction
11. *Mámán Koléy ya létó ó ó*
Maman / koley / elle / en train de sortir / formule rythmique
Maman koley sort
12. *Médé le afí dé à*
Quelqu'un / être / quelque part / formule rythmique
Où que quelqu'un soit
13. *Nesé vodua be gbé*
Que-entendre / vodu / sa / voix
Entend la voix du *vodu*
14. *Gbakuá acé dédé éé*
Avec / bénédiction / seulement / formule rythmique
Avec bénédiction
15. *Gbakuá acé dédé éé*
Avec / bénédiction / seulement / formule rythmique
Avec bénédiction

Traduction élaborée

1. *Mama koley sort...*
2. Où que quelqu'un soit
3. Entend la voix du *Vodu*
4. Avec bénédiction !
5. *Maman koley sort...*
6. Avec bénédiction !
7. *Maman koley sort...*
8. Où que quelqu'un soit
9. Entend la voix du *Vodu*
10. Avec bénédiction !
11. *Maman koley sort...*
12. Où que quelqu'un soit
13. Entend la voix du *Vodu*
14. Avec bénédiction !
15. Avec bénédiction !

Commentaire

Ce chant est exécuté à Glijé, le jeudi, le jour de la prise de la Pierre Sacrée. Lorsqu'on présente la Pierre Sacrée au public, elle est accompagnée de ce chant. La Pierre est toujours présentée par un fidèle de *Vodu Maman koley*. En effet, *Maman Koley* est un *vodu* féminin qui symbolise la

fécondité, la fertilité féminine et les bonnes grâces dont a besoin surtout une femme *gen* pour mieux consolider son foyer. Ainsi, la chanson invite donc la population à recevoir la bénédiction de la Pierre surtout les couples, car vivre le bonheur c'est aussi avoir des enfants dans un foyer. Ce que les *gen vodu* sont habiletés à donner pourvu que le *Gennu* en fasse la demande.

Chant N°8: *Avu ðu pu ađi ó*

1. *Avu ðu pu ađi ó*
Chien /manger / os / interpellation
Le chien mangeur d'os!
2. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever /chemin / je- aller / vite-vite
Ouvre la voie pour que je passe vite
3. *Đé mɔ yé éé*
Enlever / chemin / donc / formule rythmique
Ouvre donc la voie
4. *Đé mɔ*
Enlever / chemin
Ouvre la voie
5. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever /chemin /je- aller / vite-vite
Ouvre la voie pour que je passe vite
6. *Avu ðu pu ađi ó*
Chien /manger / os / interpellation
Le chien mangeur d'os!
7. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever /chemin / je- aller / vite-vite
Ouvre la voie pour que je passe vite
8. *Đé mɔ yé éé*
Enlever / chemin / donc / formule rythmique
Ouvre donc la voie
9. *Đé mɔ*
Enlever / chemin
Ouvre la voie
10. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever /chemin /je- aller / vite-vite
Ouvre la voie pour que je passe vite
11. *Avu ðu pu ađi ó*
Chien / manger / os / interpellation
Le chien mangeur d'os!
12. *Đé mɔ yé éé*
Enlever / chemin / donc / formule rythmique
Ouvre donc la voie
13. *Avu ðu pu ađi ó*
Chien / manger / os / interpellation
Le chien mangeur d'os!
14. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever / chemin / je- aller / vite-vite
Ouvre la voie pour que je passe vite
15. *Avu ðu pu ađi ó*
Chien / manger / os / interpellation
Le chien mangeur d'os!
16. *Đé mɔ mayí tchátchá*
Enlever /chemin / je- aller / vite-vite

- Ouvre la voie pour que je passe vite
 17. *Đé mɔ mayí tchátchá*
 Enlever /chemin / je- aller / vite-vite
 Ouvre la voie pour que je passe vite
 18. *Đé mɔ yé éé*
 Enlever /chemin / donc / formule rythmique
 Ouvre donc la voie
 19. *Đé mɔ yé éé*
 Enlever /chemin / donc / formule rythmique
 Ouvre donc la voie
 20. *Đé mɔ mayí tchátchá*
 Enlever /chemin / je- aller / vite-vite
 Ouvre la voie pour que je passe vite

Traduction élaborée

1. Toi *Avu ðu pu* !
2. Ouvre la voie que j'aille vite!
3. Ouvre donc la voie!
4. Ouvre la voie!
5. Ouvre la voie que j'aille vite!
6. Toi *Avu ðu pu* !
7. Ouvre la voie que j'aille vite!
8. Ouvre donc la voie!
9. Ouvre la voie!
10. Ouvre la voie que j'aille vite!
11. Toi *Avu ðu pu*!
12. Ouvre donc la voie !
13. Toi *Avu ðu pu*!
14. Ouvre la voie que j'aille vite!
15. Toi *Avu ðu pu* !
16. Ouvre la voie que j'aille vite!
17. Ouvre la voie que j'aille vite!
18. Ouvre donc la voie!
19. Ouvre donc la voie!
20. Ouvre la voie que j'aille vite!

Commentaire

Le *Vodu Avu ðu pu* tient la tête dans le rituel *kpesɔɔ*. La première cérémonie lui est consacrée à Gliji. Il ouvre la voie à tous les *Vodu*. Il est interpellé pour donner ses bénédictions et ses bonnes grâces pour le déroulement des cérémonies. En donnant sa bénédiction, le *Vodu* accepte que les cérémonies aient lieu pour le bien-être des *Gen*.

Chant N°9: *Mi wɔɛ nam jro* (dédié à *Vodu Đaɖe*)

1. *Mi wɔɛ nam jró*
 Vous/ faire /donner-moi/vouloir
 Satisfais-moi
2. *Đaɖe wɔɛ nam jró*
Đaɖe /faire /donner-moi / vouloir
Đaɖe Satisfais-moi
3. *Amé mu lé así nyé o ló*
 Quelqu'un/ négation / être / main-moi / non / donc
 Je n'ai personne
4. *Mí wɔɛ nam jro*
 Vous / faire /donner-moi / vouloir
 Satisfais-moi

5. *Wɔɛ nam jro*
Faire/donner-moi / vouloir
Satisfais-moi
6. *Ɖaɖe wɔɛ nam jro*
Ɖaɖe /faire /donner-moi / vouloir
Ɖaɖe Satisfais-moi
7. *Amé mu lé asi nyé o ló*
Quelqu'un/ négation/ être / main-moi /non / donc
Je n'ai personne
8. *Mi wɔɛ nam jro*
Vous/ faire/donner-moi / vouloir
Satisfais-moi
9. *Wɔɛ nam jro*
Faire/donner-moi/vouloir
Satisfais-moi
10. *Mí gbé wɔɛ nam sé*
Vous /refuser/ faire /donner-moi/ seulement
Satisfais-moi seulement
11. *Amé mu lé así nyé o ló*
Quelqu'un/ négation/ être / main-moi/ non / donc
Je n'ai personne
12. *Mi wɔɛ nam jro*
Vous / faire /donner-moi/vouloir
Satisfais-moi
13. *Wɔɛ nam jro*
Faire /donner-moi / vouloir
Satisfais-moi
14. *Ɖáɖé wɔɛ nam sé*
Ɖaɖe / faire / donner-moi / seulement
Ɖaɖe Satisfais-moi seulement
15. *Amé mu lé así nyé o ló*
Quelqu'un/ négation/ être / main-moi / non / donc
Je n'ai personne
16. *Mi wɔɛ nam se ee*
Vous / faire / donner-moi / seulement / formule rythmique
Satisfais-moi seulement

Traduction élaborée

1. Satisfais-moi!
2. *Ɖaɖe* satisfais-moi donc!
3. Je n'ai personne
4. Satisfais- moi donc!
5. Satisfais-moi donc!
6. *Ɖaɖe* satisfais- moi donc!
7. Je n'ai personne à cet effet
8. Satisfais-moi donc!
9. Satisfais-moi donc!
10. Satisfais-moi donc!
11. Je n'ai personne à cet effet
12. Satisfais-moi donc!
13. Satisfais-moi donc!
14. *Ɖaɖe* satisfais-moi donc!
15. Je n'ai personne à cet effet
16. Satisfais-moi donc!

Commentaire

Ce chant est une demande que le fidèle adresse au *Vodu Daḍe*. Ployant sous le coup des problèmes et malheurs, ce dernier n'a personne vers qui se tourner. Il revient donc auprès de son *Vodu* pour trouver refuge et satisfaction. Il aura donc la solution à ses problèmes et la vie lui sourira de nouveau. Tous les bonheurs dont il a besoin lui seront accordés par *Daḍe*.

Chant N°10: *kutekpo ma ḍi tekpo*

1. *kuté kpó ma ḍí té kpó*

Manioc/ butte /négation / ressembler / igname / butte

Le manioc ne ressemblera pas à l'igname

2. *Kén kpɔ*

Couper-toi / voir

Coupe-voir

3. *klálá yé léme*

Klala / est / dedans

Klala s'y trouve

4. *kuté kpó ma ḍí té kpó*

Manioc / butte / négation / ressembler/ igname / butte

Le manioc ne ressemblera pas à l'igname

5. *Kén kpɔ*

Couper-toi / voir

Coupe-voir

6. *klálá yé léme*

Klala / est / dedans

Klala s'y trouve

7. *kuté kpó ma ḍí té kpó*

Manioc / butte /négation / ressembler / igname / butte

Le manioc ne ressemblera pas à l'igname

8. *Kén kpɔ*

Couper-toi / voir

Coupe-voir

9. *Klálá yé léme*

Klala / est / dedans

Klala s'y trouve

Traduction élaborée

1. Le tubercule du manioc ne ressemble guère à celui de l'igname

2. Coupe-voir

3. *Klala* s'y trouve

4. Le tubercule du manioc ne ressemble guère à celui de l'igname

5. Coupe-voir

6. *Klala* s'y trouve

7. Le tubercule du manioc ne ressemble guère à celui de l'igname

8. Coupe-voir

9. *Klala* s'y trouve

Commentaire

La présente chanson est celle de *Vodu Sakumo*. Il y a *Klala* (pagne blanc qu'on retrouve devant les couvents du panthéon *gen*) dans le tubercule du manioc. Le blanc est une couleur de pureté, de la vie dans la culture *gen*. Par contre, on ne peut le trouver dans celui d'igname. C'est dire que *klala* dans le manioc représente la puissance de *Sakumo*. Tous ses enfants seront protégés, n'auront rien à craindre et auront la satisfaction voulue auprès de lui. Le bonheur se manifeste aussi par la protection assurée au *Gennu* par son *Vodu*.

Chant N°11: *Mi layi Ave*

1. *Mí láyí ló ó ó*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

2. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

3. *E'yé nua lánýón*

Et-que / chose / être-bon
Afin que tout soit bon

4. *Mí layi yé ee*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

5. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

6. *E'yé nua wo lánýón*

Et-que / chose / eux / être-bon
Afin que tout soit bon

7. *Mí láyí ló ó ó*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

8. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

9. *E'yé nua lánýón*

Et-que / chose / être-bon
Afin que tout soit bon

10. *Mí layi yé ee*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

11. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

12. *E'yé nua wo lánýón*

Et-que / chose / eux / être-bon
Afin que tout soit bon

13. *Mí layi yé ee*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

14. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

15. *E'yé nua lánýón*

Et-que / chose / être-bon
Afin que tout soit bon

16. *Mí layi yé ee*

Nous / en train-d'aller / donc / formule rythmique
Nous irons donc

17. *Avé yé mi layí*

Forêt / est / nous / en train-d'aller
C'est dans la forêt nous irons

18. *E'yé nua lánýón*

Et-que / chose / être-bon

Afin que tout soit bon

Traduction élaborée

1. Nous irons donc
2. C'est dans la forêt que nous irons
3. Afin que tout soit bon
4. Nous irons
5. C'est dans la forêt que nous irons
6. Afin que tout soit bon
7. Nous irons donc
8. C'est dans la forêt que nous irons
9. Afin que tout soit bon
10. Nous irons
11. C'est dans la forêt que nous irons
12. Afin que tous soient bons
13. Nous irons donc
14. C'est dans la forêt que nous irons
15. Afin que tous soient bons.
16. Nous irons donc
17. C'est dans la forêt que nous irons
18. Afin que tous soient bons.

Commentaire

Cette chanson rappelle le rassemblement des *Gen* autour de *Ave*. *Ave*, c'est la forêt sacrée. Plusieurs cérémonies ont lieu dans la forêt sacrée. La Pierre Sacrée est prise donc à *Ave*. Les *Vodu* du panthéon *gen* se reposent dans la forêt sacrée au retour de leur voyage. Tout comme l'eau bénite, la forêt sacrée regorge la vie. C'est là que les *Gennu* iront pour trouver les solutions à tous leurs problèmes. Les *Gennu* doivent impérativement aller dans la forêt sacrée pour avoir un regain de bonheur dont ils ont besoin. Ce lieu rappelle une réflexion sur les lieux où se font les cérémonies du rituel *kpesɔɔ*.

Chant N°12: *Agoo Agoo*

1. *Agó ó Agó ó n'gbána dɛ́*
Excuser / excuser / je-arriver / donc
Excusez! Excusez! J'arrive donc
2. *Agó ó Agó ó n'gbána dɛ́*
Excuser / excuser / je-arriver / donc
Excusez! Excusez! J'arrive donc
3. *Aflí bá yé do agó ó*
Afliba / est / planter / excuser
Afliba s'excuse
4. *N'gbána kpooo*
Je-arriver / calmement
J'arrive calmement
5. *Ké mi kɔdɛ apusiá nu dɛ́*
Ouvrir / nous / verser/ dans / l'eau de la mer / bouche / donc
Arrivés à la plage
6. *Ké mi kɔdɛ ápusiá nu dɛ́*
Ouvrir / nous / verser / dans / l'eau de la mer/ bouche / donc
Arrivés à la plage
7. *Sákumo yé kúm aa*
Sakumo / est / conduire-moi / formule rythmique
C'est *Sakumo* qui a conduit
8. *N'vá je agó*
je-venir / jeter / le bord

- Je suis arrivé à la rive
9. *Agó ó Agó ó n'gbána dè*
Excuser / excuser / je-arriver / donc
Excusez! Excusez! J'arrive donc
10. *Agó ó Agó ó n'gbána dè*
Excuser / excuser / je-arriver / donc
Excusez! Excusez! J'arrive donc
11. *Aflí bá yé do agó ó*
Afliba / est / planter / excuser
Afliba s'excuse
12. *N'gbána kpoóo*
Je-arriver / calmement
J'arrive calmement
13. *Ké mi kɔdɛ apusiá nu dè*
Ouvrir / nous / verser / dans / l'eau de la mer / bouche / donc
Arrivés à la plage
14. *Ke mi kɔdɛ ápusiá nu dè*
Ouvrir / nous / verser / dans / l'eau de la mer / bouche / donc
Arrivés à la plage
15. *Sákumo ye kúm aa*
Sakumo / est / conduire-moi / formule rythmique
C'est *Sakumo* qui a conduit
16. *N'vá je agó*
Je-venir / jeter / le bord
Je suis arrivé à la rive

Traduction élaborée

1. Excusez! Excusez! J'arrive donc!
2. Excusez! Excusez! J'arrive donc!
3. *Afliba* s'excuse
4. J'arrive donc!
5. Arrivés à la plage
6. Arrivés à la plage
7. C'est *Sakumo* qui a conduit
8. Et nous sommes arrivés à la rive
9. Excusez! Excusez! J'arrive donc!
10. Excusez! Excusez! J'arrive donc!
11. *Afliba* s'excuse
12. J'arrive donc!
13. Arrivés à la plage
14. Arrivés à la plage
15. C'est *Sakumo* qui a conduit
16. Et nous sommes arrivés à la rive.

Commentaire

Cette chanson rappelle la traversée des *Vodu* à leur arrivée sur les côtes . Ils ont transité par la mer d'Accra pour Aného. Le conducteur pour le dire comme cela est *Vodu Sakumo*. Cette chanson montre la force, l'abnégation et la patience de *Sakumo* durant tout le trajet. Il a bravé les obstacles de toutes sortes: les poursuites, les vagues de mer, mais il a amené tous les *Vodu* à Glijji sauf, l'ancêtre divinisé *Lankpan* qui est venu avec ses propres moyens dont nous parlerons après. C'est une chanson qui invite les *Gen* à la patience, l'abnégation pour surmonter toutes les difficultés de la vie. C'est donc à ce prix qu'ils réussiront tous les projets de la vie et avoir le bonheur.

Chant N°13: *Ati takpoe mu pona aya o* (dédié au Vodou Sakumo)

1. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

2. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

3. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

4. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

5. *Woé láwoε*
Toi-c'est / faire
C'est toi qui lui donne vie

6. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

7. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

8. *Woé láwoε*
Toi-c'est / faire
C'est toi qui lui donne vie

9. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

10. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

11. *Woé láwoε*
Toi-c'est / faire
C'est toi qui lui donne vie

12. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

13. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

14. *Atí ta kpoé mu po ná aya ó*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

15. *Atí ta kpoé*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre

16. *Woé láwoε*
Toi-c'est / faire
C'est toi qui lui donne vie

17. *Ati ta kpoε mu po na aya o*
Abre / tête / sans / négation / frapper / donner / vent / pas
Le tronc d'arbre ne vit pas

18. *Ati ta kpoε*
Arbre / tête / sans
Le tronc d'arbre.

Traduction élaborée

1. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
2. Un tronc d'arbre sans feuillages
3. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
4. Un tronc d'arbre sans feuillages
5. C'est toi qui lui donne vie
6. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
7. Un tronc d'arbre sans feuillages
8. C'est toi qui lui donne vie
9. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
10. Un tronc d'arbre sans feuillages
11. C'est toi qui lui donne vie
12. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
13. Un tronc d'arbre sans feuillages
14. Un tronc d'arbre sans feuillage ne vit pas
15. Un tronc d'arbre sans feuillages
16. C'est toi qui lui donne vie
17. Un tronc d'arbre sans feuillages ne vit pas
18. Un tronc d'arbre sans feuillages.

Commentaire

Le *Gennu* ici, est comparé à un tronc d'arbre décimé. Il ne vivra pas. Ce qui veut dire qu'il est confus et ne comprend rien dans la vie. Pour se retrouver, il doit recourir au *Vodu Sakumo* pour être heureux. Le *Vodu Sakumo* est ici, le chemin propice pour la réalisation des vœux du peuple *gen*.

Chant N°14: *Si ma vɔ le anya me o*

1. *Sí ma vɔ le anyá me ó*
Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas
L'eau ne finit jamais dans *anyati*
2. *Be si mà vɔ éé*
Que / eau / négation / finir / formule rythmique
Que l'eau ne finit jamais
3. *Sí ma vɔ le anyà me ó*
Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas
L'eau ne finit jamais dans *anyati*
4. *Be sí mà vɔ éé*
Que / eau / négation / finir / formule rythmique
Que l'eau ne finit jamais
5. *Kúqí kàkà*
Mort-descendre / tellement
Quelle que soit la sécheresse
6. *Sí mà vɔ le anyà me ó*
Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas
L'eau ne finit jamais dans *anyati*
7. *Si ma vɔ èè*
eau / négation / finir / formule rythmique
L'eau ne finit jamais
8. *Kuqì kàkà*
Mort-descendre / tellement
Quelle que soit la sécheresse
9. *Si ma vɔ le anya me o*
Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas
L'eau ne finit jamais dans *anyati*
10. *Si ma vɔ éé*
Eau / négation / finir / formule rythmique

L'eau ne finit jamais

11. *Kuɖì kàkà*

Mort-descendre / tellement

Quelle que soit la sécheresse

12. *Si ma vɔ le anya me o*

Eau/ négation / finir / être / *anya* / dans / pas

L'eau ne finit pas dans *anyati*

13. *Si ma vɔ éé*

Eau / négation / finir / formule rythmique

L'eau ne finit jamais

14. *Kuɖì kàkà*

Mort-descendre / tellement

Quelle que soit la sécheresse

15. *Si ma vɔ le anya me o*

Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas

L'eau ne finit jamais dans *anyati*

16. *Si ma vɔ ee*

Eau / négation / finir / formule rythmique

L'eau ne finit jamais

17. *Kuɖì kàkà*

Mort-descendre / tellement

Quelle que soit la sécheresse

18. *Si ma vɔ le anya me o*

Eau / négation / finir / être / *anya* / dans / pas

L'eau ne finit jamais dans *anyati*

19. *Si ma vɔ*

Eau / négation / finir

L'eau ne finit jamais

Traduction élaborée

1. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

2. L'eau ne finit jamais

3. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

4. L'eau ne finit jamais

5. Quelle que soit la sécheresse

6. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

7. L'eau ne finit jamais

8. Quelle que soit la sécheresse

9. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

10. L'eau ne finit jamais

11. Quelle que soit la sécheresse

12. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

13. L'eau ne finit jamais

14. Quelle que soit la sécheresse

15. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

16. L'eau ne finit jamais

17. Quelle que soit la sécheresse

18. L'eau ne finit jamais dans *anyati*

19. L'eau ne finit jamais

Commentaire

Anyati est un arbre qui regorge d'eau. Sa présence dans cette chanson est due à sa symbolique. Il symbolise la fertilité féminine, la fécondité, la prospérité. Ainsi, *Anyati* représente les *Vodu* qui ont le pouvoir de donner la vie. Malgré les difficultés que les *Gen* rencontrent dans la vie, ils auront toujours la victoire sur les forces du mal et la prospérité pour leur bien-être.

Chant N°15: Enuá ke (chanson de réjouissance)

1. *Enuá jó ké*

Jour-le / partir / ouvrir

Il fait jour

2. *Yé aguá jó zé qémé*

Et / horizon / partir / déchirer / dedans

Et le soleil se lève

3. *Ezé yé éé Ezé*

Déchirer / donc / formule rythmique / déchirer

Il se lève, il se lève

4. *Aguá jó zé*

Horizon / partir / déchirer

Le soleil se lève

5. *Enuá jó ké*

Jour-le / partir / ouvrir

Il fait jour

6. *Yé aguá jó zé qémé lo oo*

Et / horizon / partir / déchirer / dedans / formule rythmique

Et le soleil se lève

7. *Enua jo ke*

Jour-le / partir / ouvrir

Il fait jour

8. *Ye agua jo ze qeme lo oo*

Et / horizon / partir / déchirer / dedans / formule rythmique

Et le soleil se lève

9. *Ezé yé éé Ezé*

Déchirer / donc / formule rythmique / déchirer

Il se lève, il se lève

10. *Aguá jo zé*

Horizon / partir / déchirer

Le soleil se lève

11. *Enua jo ke*

Jour-le / partir / ouvrir

Il fait jour

12. *Agua jo ze*

Horizon / partir / déchirer

Le soleil se lève

13. *Ezé yé éé Ezé*

Déchirer / donc / formule rythmique / déchirer

Il se lève, il se lève

14. *Agua jo ze*

Horizon / partir / déchirer

Le soleil se lève

Traduction élaborée

1. Il fait donc jour

2. Le soleil se lève

3. Il se lève, il se lève

4. Le soleil se lève

5. Il fait donc jour

6. Le soleil se lève

7. Il fait donc jour

8. Le soleil se lève

9. Il se lève, il se lève

10. Le soleil se lève

- 11. Il fait donc jour
- 12. Le soleil se lève
- 13. Il se lève, il se lève
- 14. Le soleil se lève.

Commentaire

C'est un chant de réjouissance. Le lendemain de la prise de la Pierre Sacrée, cette chanson est chantée dans tous les maisons et couvents. Les *Gen* la chantent partout dans les maisons pour manifester leur joie. C'est une manière de dire qu'ils sont en vie et ont retrouvé la nouvelle année. Autrement dit, ils ont retrouvé la vie après tant de difficultés et d'incertitudes. Ils font exploser donc leur joie avec cette chanson tout en remerciant les *Vodu*. Surpasser les difficultés et problèmes durant une année procure aussi du bonheur.

Chant N°16: *Tɔgbe Nyigblɛn be viwo*

1. *Tɔgbé nyigblɛ́n be viwó*

Tɔgbe / nyigblɛn / que / enfants

Les enfants de l'ancêtre *nyigblɛn*

2. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

3. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

4. *Dansú bé viwó*

Dansu / que / enfants

Les enfants de *Dansu*

5. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

6. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

7. *Tɔgbé nyigblɛ́n bé viwó*

Tɔgbe / nyigblɛn / que / enfants

Les enfants de l'ancêtre *nyigblɛn*

8. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

9. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

10. *Dansú bé viwó*

Dansu / que / enfants

Les enfants de *Dansu*

11. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

12. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

13. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

14. *Dansu ntɔ lé boá nú ɖe ee*

Dansu / même / être / champ-le / autour / donc / formule rythmique

Dansu même les assiste

15. *Be Nyigblɛn ntɔ lé boà nu*
Que / *Nyigblɛn* / même / être / champ-le / autour

Nyigblɛn même les assiste

16. *Tɔgbé nyigblɛn bé viwó*

Tɔgbe / *nyigblɛn* / que / enfants

Les enfants de l'ancêtre *nyigblɛn*

17. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

18. *Atá ntɔ lé boá nú*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

19. *Dansú bé viwó*

Dansu / que / enfants

Les enfants de *Dansu*

20. *Le ágbleá déwɔ*

Être / champ-le / cultiver

Cultivent le champ

21. *Ata ntɔ le boá nu*

Ata / même / être / champ-le / autour

Ata même les assiste

Traduction élaborée

1. Les enfants de l'ancêtre *Nyigblɛn*

2. Cultivent le champ

3. *Ata* même les assiste

4. Les enfants de *Dansu*

5. Cultivent le champ

6. *Ata* même les assiste

7. Les enfants de l'ancêtre *Nyigblɛn*

8. Cultivent le champ

9. *Ata* même les assiste

10. Les enfants de *Dansu*

11. Cultivent le champ

12. *Ata* même les assiste

13. *Ata* même les assiste

14. *Dansu* même les assiste

15. *Nyigblɛn* même les assiste

16. Les enfants de l'ancêtre *Nyigblɛn*

17. Cultivent le champ

18. *Ata* même les assiste

19. Les enfants de *Dansu*

20. Cultivent le champ

21. *Ata* même les assiste.

Commentaire

A travers cette chanson, nous remarquons la présence du *Vodu Nyigblɛn*. Nous retrouvons aussi la pratique des activités agricoles. Le *Vodu Nyigblɛn* connu sous divers noms ici, est celui des activités agricoles. Il assiste donc ses enfants qui sont au champ. Cela dit, les travaux seront bien faits et il y aura une bonne saison agricole. A travers cette bonne saison, le peuple *gen* aura un bon rendement agricole et par delà, une abondance de vivres. Ce qui amène tout le peuple à avoir une sécurité alimentaire afin de vivre le bonheur.

Chant N°17: E dɛ ɖi ɖi nam

1. E' dɛ ɖi ɖi nam ló

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

2. E dɛ ɖi ɖi éé

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

3. Húnɔn né pó

Prêtres / qu'ils / frapper

Que les prêtres fassent

4. Dɛ ɖi ɖi nam ló

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

5. Dɛ ɖi ɖi éé

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

6. Húnɔn né pó

Prêtres / qu'ils / frapper

Que les prêtres fassent

7. Dɛ ɖi ɖi nam ló

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

8. Dɛ ɖi ɖi éé

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

9. E dɛ ɖi ɖi nam ló

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

10. E dɛ ɖi ɖi éé

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

11. Húnɔn né pó

Prêtres / qu'ils / frapper

Que les prêtres fassent

12. Dɛ ɖi ɖi nam ló

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

13. Dɛ ɖi ɖi éé

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

14. Húnɔn né pó

Prêtres / qu'ils / frapper

Que les prêtres fassent

15. Dɛ ɖi ɖi nam lo

Prière / mûrir / pour moi / donc

Une prière exaucée

16. Dɛ ɖi ɖi ee

Prière / mûrir / formule rythmique

Une prière exaucée

Traduction élaborée

1. Une prière bénéfique pour moi

2. Une prière bénéfique donc

3. Que les prêtres intercèdent

4. En ma faveur pour une prière bénéfique

5. Une prière bénéfique donc
6. Que les prêtres intercèdent
7. En ma faveur pour une prière bénéfique
8. Une prière bénéfique donc
9. Une prière bénéfique pour moi
10. Une prière bénéfique donc
11. Que les prêtres intercèdent
12. En ma faveur pour une prière bénéfique
13. Une prière bénéfique donc
14. Que les prêtres intercèdent
15. En ma faveur pour une prière bénéfique
16. Une prière bénéfique donc.

Commentaire

A travers cette chanson, le *Genu* demande la bénédiction des *Vodu* via les prêtres. Etouffé par des problèmes et difficultés, le *Genu* se tourne vers les *Vodu* pour avoir leur faveur afin de mieux vivre le bonheur possible dans ce monde désaxé.

Chant N°18: *Aguto vivo gbɔ agbe* (chanson de réjouissance)

1. *Agutó viwó gbɔ agbé ló oo*
 Horizon-sortir / enfants / arriver / vie / formule rythmique
 Les enfants de l'Est reviennent en vie
2. *Siayó*
Siayo
Siayo
3. *Agutó viwó gbɔ agbé éé*
 Horizon-sortir / enfants / arriver / vie / formule rythmique
 Les enfants de l'Est reviennent en vie
4. *óh Siayó*
Oh Siayo
Oh Siayo
5. *Agutó viwó gbɔ agbé ló oo*
 Horizon-sortir / enfants / arriver / vie / formule rythmique
 Les enfants de l'Est reviennent en vie
6. *Siayó*
Siayo
Siayo
7. *Agutó viwó gbɔ agbé éé*
 Horizon-sortir / enfants / arriver / vie / formule rythmique
 Les enfants de l'Est reviennent en vie
8. *óh Siayó*
Oh Siayo
Oh Siayo
9. *óh Siayó*
Oh Siayo
Oh Siayo
10. *Agutó viwó gbɔ agbé lo oo*
 Horizon-sortir / enfants / arriver / vie / formule rythmique
 Les enfants de l'Est reviennent en vie
11. *Siayó oo*
Siayo oo
Siayo oo

Traduction élaborée

1. Les enfants de l'Est reviennent en vie
2. *Siayo*
3. Les enfants de l'Est reviennent en vie
4. *Siayo*
5. Les enfants de l'Est reviennent en vie
6. *Siayo*
7. Les enfants de l'Est reviennent en vie
8. *Siayo*
9. *Siayo*
10. Les enfants de l'Est reviennent en vie
11. *Siayo*

Commentaire

Dans toute religion, lorsque l'homme est en vie après une année entière, il se réjouit et remercie son créateur. C'est de même pour les *Genu* aussi. Les enfants de l'Est ici, se comprennent par rapport à la situation géographique du peuple *gen* vis-à-vis du Ghana, leur lieu de départ et celle occupée au Togo. Ils remercient les *Vodu* et par delà, fraternisent de nouveau. Ce qui montre aussi que la joie et la fraternité rendent les hommes heureux.

Chant N°19: *Atiwo gɔme*

1. *Atiwó gɔmé*
Arbre-eux / en bas
Sous les arbres
2. *Jí nyé fá*
Coeur-moi / frais
Mon cœur est en paix
3. *Má nɔ lokó gɔme*
Je / être / Iroko / en bas
Je suis sous l'Iroko
4. *Jí nyé fá*
Coeur-moi / frais
Mon cœur est en paix
5. *Azangú lokówo ɖe*
Ombrage / Iroko-eux / donc
Sous l'ombre des iroko
6. *Jí nyé fá ee*
Coeur-moi / frais / formule rythmique
Mon cœur est en paix
7. *Atiwó gɔmé*
Arbre-eux / en bas
Sous les arbres
8. *Jí nyé fá*
Coeur-moi / frais
Mon cœur est en paix
9. *Atiwó gɔmé*
Arbre-eux / en bas
Sous les arbres
10. *Jí nyé fá*
Coeur-moi / frais
Mon cœur est en paix
11. *Má nɔ lokó gɔme*
Je / être / Iroko / en bas
Je suis sous l'Iroko
12. *Jí nyé fá*

Coeur-moi / frais

Mon coeur est en paix

13. *Azangú lokó wo de*

Ombrage / Iroko-eux / donc

Sous l' ombre des iroko

14. *Jí nyé fá ee*

Coeur-moi / frais / formule rythmique

Mon coeur est en paix

15. *Atiwó gome*

Arbre-eux / en bas

Sous les arbres

16. *Jí nyé fá*

Coeur-moi / frais

Mon coeur est en paix

17. *Azangú lokó wo de*

Ombrage / Iroko-eux / donc

Sous l' ombre des iroko

18. *Jí nyé fá ee*

Coeur-moi / frais / formule rythmique

Mon coeur est en paix

19. *Atiwó gome*

Arbre-eux / en bas

Sous les arbres

20. *Jí nyé fá*

Coeur-moi / frais

Mon coeur est en paix

Traduction élaborée

1. Sous les arbres

2. Mon coeur est en paix

3. Je suis sous l'Iroko

4. Mon coeur est en paix

5. Auprès de l'Iroko donc

6. Mon coeur est en paix

7. Sous les arbres

8. Mon coeur est en paix

9. Sous les arbres

10. Mon coeur est en paix

11. Je suis sous l'Iroko

12. Mon coeur est en paix

13. Auprès de l'Iroko donc

14. Mon coeur est en paix

15. Sous les arbres

16. Mon coeur est en paix

17. Auprès de l'Iroko donc

18. Mon coeur est en paix

19. Sous les arbres

20. Mon coeur est en paix.

Commentaire

L'ombrage de l'Iroko constitue une protection et une fraîcheur pour le *Gen*. Sous l'Iroko, il mène une vie paisible et calme; il n'a pas de problèmes. Il ne s'inquiète de rien. D'ailleurs, l'Iroko pour son caractère sacré et quelques vertus est divinisé. Il est l'un des *Vodu* du panthéon *gen*. Le bonheur auprès de lui se traduit par la paix et la quiétude qu'il assure au *Gen*.

Chant N°20:Atiwo be gɔmé

1. *Atiwó be gɔmé*

Arbre-eux / pour / en bas

Sous les arbres

2. *Atiwó bé gɔmé*

Arbre-eux / pour / en bas

Sous les arbres

3. *Atisú ati-su-wó be gɔmé*

Arbre-mâle/ arbre-mâle-eux / pour / en bas

Sous les grands arbres

4. *Nyé manɔ lokó be gɔmé*

Je / négation-être / Iroko / pour / en bas

Je ne serai pas sous l'Iroko

5. *Eji já lá pomu ó*

Ciel / verser / devoir / taper-moi / pas

Et être mouillé par la pluie

6. *Atiwó be gɔmé*

Arbre-eux / pour / en bas

Sous les arbres

7. *Atiwó be gɔmé*

Arbre-eux / pour / en bas

Sous les arbres

8. *Atisú ati-su-wó be gɔmé*

Arbre-mâle / arbre-mâle-eux / pour / en bas

Sous les grands arbres

9. *Nyé manɔ lokó be gɔmé*

Je / négation-être / Iroko / pour / en bas

Je ne serai pas sous l'Iroko

10. *Eji já lá pomu ó*

Ciel / verser / devoir / taper-moi / pas

Et être mouillé par la pluie

11. *Nyé manɔ lokó be gɔmé*

Je / négation-être / Iroko / pour / en bas

Je ne serai pas sous l'Iroko

12. *Eji já lá pomu ó*

Ciel / verser / devoir / taper-moi / pas

Et être mouillé par la pluie

13. *Nyé manɔ lokó be gɔmé*

Je / négation-être / Iroko / pour / en bas

Je ne serai pas sous l'Iroko

14. *Eji já lá pomu ó*

Ciel / verser / devoir / taper-moi / pas

Et être mouillé par la pluie

Traduction élaborée

1. Sous les arbres

2. Sous les arbres

3. Sous les grands arbres

4. Je ne serai pas sous les Irokos

5. Et être mouillé par la pluie

6. Sous les arbres

7. Sous les arbres

8. Sous les grands arbres

9. Je ne serai pas sous les Irokos

10. Et être mouillé par la pluie

11. Je ne serai pas sous les irokos
12. Et être mouillé par la pluie
13. Je ne serai pas sous les irokos
14. Et être mouillé par la pluie.

Commentaire

L'Iroko est un arbre connu pour son caractère sacré. Il est d'ailleurs un *Vodu* du panthéon *gen*. Auprès de lui donc, le *Gennu* n'aura rien à craindre. L'Iroko est donc son protecteur. Pour vivre heureux, le *Gennu* doit avoir un ange gardien qui l'aidera à se préserver des mauvais présages. Ces mauvais présages sont comparés ici à la pluie qui ne peut jamais mouiller le *Gennu* tant qu'il est sous l'Iroko. Le bonheur se manifeste également par la protection auprès des *Vodu*. Il se trouve qu'on peut parler de la métaphore du bonheur voulu par les *Gen* à travers l'Iroko.

Chant N°21: *Tɔgbɛ o ntɔ gblɔ namí bé*

1. *Tɔgbɛ o ntɔ gblɔ namí bé*
Tɔgbɛ / les / mêmes / dire / à nous / que
 Les ancêtres eux-mêmes nous disent

2. *Mí neyí ló*
 Nous / d'aller / donc
 D'aller donc

3. *Né ajó só mi cán*
 Si / situation inattendue / couper / nous / aussi
 S'il nous arrive un malheur

4. *Mí agbɔ yé*
 Nous-revenir / donc
 Nous reviendrons

5. *Tɔgbɛ o ntɔ gblɔ namí bé*
Tɔgbɛ / les / mêmes / dire / à nous / que
 Les ancêtres eux-mêmes nous disent

6. *Mí neyí ló*
 Nous / d'aller / donc
 D'aller donc

7. *Né ajó só mi cán*
 Si / situation inattendue / couper / nous / aussi
 S'il nous arrive un malheur

8. *Mí agbɔ yé*
 Nous-revenir / donc
 Nous reviendrons

9. *Vodú o ntɔ kándan bé*
Vodu / les / mêmes / jurer / que
 Les *Vodu* eux-mêmes ont juré

10. *Mí neyí ló*
 Nous / d'aller / donc
 D'aller donc

11. *Né ajó só mi cán*
 Si / situation inattendue / couper / nous / aussi
 S'il nous arrive un malheur

12. *Mí agbɔ yé*
 Nous-revenir / donc
 Nous reviendrons

13. *Vodú o ntɔ kándan bé*
Vodu / les / mêmes / jurer / que
 Les *vodu* mêmes ont juré

14. *Mí neyí ló*
 Nous / d'aller / donc

D'aller donc

15. *Né ajó só mi cán*

Si / situation inattendue / couper / nous / aussi

S'il nous arrive un malheur

16. *Mí agbo yé*

Nous-revenir / donc

Nous reviendrons

Traduction élaborée

1. Les ancêtres eux-mêmes nous disent

2. D'aller

3. Même s'il nous arrivait quelque chose

4. Nous reviendrons toujours

5. Les ancêtres eux-mêmes nous disent

6. D'aller

7. Même s'il nous arrivait quelque chose

8. Nous reviendrons toujours

9. Les *Vodu* eux-mêmes nous disent

10. D'aller

11. Même s'il nous arrivait quelque chose

12. Nous reviendrons toujours

13. Les *Vodu* eux-mêmes nous disent

14. D'aller

15. Même s'il nous arrivait quelque chose

16. Nous reviendrons toujours.

Commentaire

Les ancêtres assisteront toujours le *Gen* dans toutes les situations. Il ne sera jamais déçu. La situation peut être dure n'importe comment; il sortira toujours vainqueur, car les ancêtres sont là pour le protéger, le guider et lui montrer le chemin à suivre. Quoi qu'il en soit, le *Gennu* ne peut périr. Être heureux, c'est être protégé, être en sécurité via les *Vodu* qui font ici, office de protecteurs ou de gardiens du peuple *gen*.

Chant N°22: *Ameto vodu a*

1. *Ameto voduá yé nyí*

Père / *vodu* / il / éternuer

Le *Vodu* des parents

2. *Hèinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

3. *Ma gé n ma gé n*

Négation / tomber / négation / tomber

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

4. *Tɔgbeá o nyí*

Ancêtre / les / éternuer

Les ancêtres sont

5. *Hèinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

6. *Ma gé n ma gé n loo*

Négation / tomber / négation / tomber / formule rythmique

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

7. *Atá kpesuá yé nyí*

Ata-Kpesu / il / éternuer

Ata Kpesu est

8. *Heinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

9. *Ma gé n ma gé n*

Négation / tomber / négation / tomber

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

10. *Tɔgbeá o nyí*

Ancêtres / les / éternuer

Les ancêtres sont

11. *Heinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

12. *Ma gé n ma gé n loo*

Négation / tomber / négation / tomber / formule rythmique

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

13. *Mamá vodú yé nyí*

Maman / *vodu* / il / éternuer

Le *Vodu* des parents

14. *Heinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

15. *Ma gé n ma gé n*

Négation / tomber / négation / tomber

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

16. *Tɔgbeá o nyí*

Ancêtre / les / éternuer

Les ancêtres sont

17. *Heinká lékɔ*

Couleur-corde / être-cou

Est le collier

18. *Ma gé n ma gé n loo*

Négation / tomber / négation / tomber / formule rythmique

Qui ne s'enlève pas / qui ne s'enlève pas

Traduction élaborée

1. Le *Vodu* des parents est

2. Le collier

3. Qui ne peut jamais tomber

4. Les ancêtres sont

5. Le collier

6. Qui ne peut jamais tomber

7. *Ata Kpesu* est

8. Le collier

9. Qui ne peut jamais tomber

10. Les ancêtres sont

11. Le collier

12. Qui ne peut jamais tomber

13. Les *Vodu* des parents sont

14. Le collier

15. Qui ne peut jamais tomber

16. Les ancêtres sont

17. Le collier

18. Qui ne peut jamais tomber.

Commentaire

Le bonheur chez le *Gen* est aussi la conservation des us et coutumes. C'est une chanson qui montre que le *Gen* a une identité et où qu'il soit, il doit la préserver. Il se reconnaît donc à travers le rituel *Kpesɔɔ* qui l'identifie. C'est pourquoi, il ne manque jamais cette occasion de consultation annuelle. L'homme ne se sent heureux que chez lui. A travers sa reconnaissance dans ledit rituel, le *Gen* vit une vie harmonieuse et paisible en vouant un culte aux *Vodu*. Suivre et participer donc au rituel lui procure ainsi du bonheur.

Chant N°23: *Etɔ be nu ye aji lawɔ*

1. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ*

Père / pour / chose / que / enfant / faire

L'enfant doit faire ce que son père fait

2. *Ehein dé má soemé o*

Trace / quelconque / négation/couper-dans / pas

Rien ne lui fera obstacle

3. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ*

Père / pour / chose / que / enfant / faire

L'enfant doit faire ce que son père fait

4. *Ehein dé má soemé o*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas

Rien ne lui fera obstacle

5. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ*

Père / pour / chose / que / enfant / faire

L'enfant doit faire ce que son père fait

6. *Ehein dé má soemé o*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas

Rien ne lui fera obstacle

7. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ ee*

Père / pour / chose / que / enfant / faire / formule rythmique

L'enfant doit faire ce que son père fait

8. *Hɛin dé má soemé o oo*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas / formule rythmique

Rien ne lui fera obstacle

9. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ ee*

Père / pour / chose / que / enfant / faire / formule rythmique

L'enfant doit faire ce que son père fait

10. *Hɛin dé má soemé o oo*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas / formule rythmique

Rien ne lui fera obstacle

11. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ ee*

Père / pour / chose / que / enfant / faire / formule rythmique

L'enfant doit faire ce que son père fait

12. *Hɛin dé má soemé o oo*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas / formule rythmique

Rien ne lui fera obstacle

13. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ ee*

Père / pour / chose / que / enfant / faire / formule rythmique

L'enfant doit faire ce que son père fait

14. *Hɛin dé má soemé o oo*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas / formule rythmique

Rien ne lui fera obstacle

15. *Ehein dé má soemé o*

Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas

Rien ne lui fera obstacle

16. *Ehɛin dɛ má soemé o*
Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas
Rien ne lui fera obstacle

17. *Ehɛin dɛ má soemé o*
Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas
Rien ne lui fera obstacle

18. *Ehɛin dɛ má soemé o*
Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas
Rien ne lui fera obstacle

19. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ ee*
Père / pour / chose / que / enfant / faire / formule rythmique
L'enfant doit faire ce que son père fait

20. *Ehɛin dɛ má soemé o*
Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas
Rien ne lui fera obstacle

21. *Etɔ bé nu yé aji lawɔ*
Père / pour / chose / que / enfant / faire
L'enfant doit faire ce que son père fait

22. *Ehɛin dɛ má soemé o*
Trace / quelconque / négation / couper-dans / pas
Rien ne lui fera obstacle

Traduction élaborée

1. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
2. Rien ne lui en fera obstacle
3. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
4. Rien ne lui en fera obstacle
5. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
6. Rien ne lui en fera obstacle
7. L'enfant doit faire la coutume de son père
8. Rien ne lui en fera obstacle
9. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
10. Rien ne lui en fera obstacle
11. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
12. Rien ne lui en fera obstacle
13. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
14. Rien ne lui en fera obstacle
15. Rien ne lui en fera obstacle
16. Rien ne lui en fera obstacle
17. Rien ne lui en fera obstacle
18. Rien ne lui en fera obstacle
19. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
20. Rien ne lui en fera obstacle
21. L'enfant doit pratiquer la coutume de son père
22. Rien ne lui en fera obstacle.

Commentaire

Cette chanson rappelle au *Gen* qu'il fera les cérémonies du rituel sans danger. C'est une manière de dire que rien ne peut éloigner le *Gen* de ses origines, car reconnaître ses origines, ses coutumes permet à l'homme de mieux vivre. En d'autres termes, connaître ses racines procure la paix, la prospérité, la joie de vivre; cela permet aussi d'avoir une vie heureuse donnée par les *Vodu*, bref le bonheur.

1.1.1. Le problème posé par le sujet

Le sujet pose le problème de la conception du bonheur chez le peuple *gɛn*. La question du bonheur a de tout temps préoccupé les hommes, où qu'ils se trouvent sur la terre. Notre travail porte sur ce besoin universel. A cette étape de notre travail, nous résumons la problématique de notre sujet aux interrogations suivantes : De quoi s'agit-il ? Pourquoi avoir choisi ce sujet ? Et comment allons-nous procéder pour aborder ce sujet ?

A la première question "de quoi parle le sujet?", nous pouvons répondre qu'il s'agit de la conception que les *Gɛn* ont du bonheur dans les chansons du rituel *kpesɔ sɔ*. Dans la pensée collective et dans la cosmogonie *gɛn*, le bonheur est en effet une préoccupation omniprésente. Le rituel *kpesɔ sɔ* est destiné à la mise en valeur de cette préoccupation universelle qu'est la question du bonheur. C'est pour cela que les *Gɛn* ont institué le rituel *kpesɔ sɔ*. La couleur de la Pierre Sacrée prise au cours du rituel annuel *kpesɔ sɔ* détermine la portée du bonheur possible durant toute l'année ; bonheur possible à qui suit les prescriptions subséquentes à cette Pierre. Par exemple, au cours des années où la Pierre prise est de couleur blanche, le bonheur, disent les chefs de culte et fidèles consultés, tend le plus possible vers la complétude. La Pierre Sacrée peut avoir d'autres couleurs comme :bleue, jaune, verte, rouge(rousse), noire. Lorsque la Pierre est de couleur bleue, l'année sera bonne avec des pluies normales suivies de bons rendements agricoles et la paix dans les ménages ; la

couleur jaune annonce des récoltes abondantes ; la Pierre de couleur verte prédit la pluie, la guérison à base d'herbes et plants. Mais, quant aux couleurs rouge et noire, elles prédisent respectivement les épidémies, le deuil, le malheur et les accidents graves(mort par accident, par noyade, par électrocution) , les effusions de sang, la guerre, les violences. Dans tous les cas, le message de la Pierre est généralement fondé sur le *kpɔ li du* que *Fa* indique¹. La 353^{ème} Pierre Sacrée prise cette année est de couleur bleue-turquoise. Elle est signe de bons rendements agricoles, de prospérité, de richesse, à condition que les sacrifices et rituels demandés par les *Vodu* à travers l'oracle *Fa*, soient réellement bien faits.

La deuxième question mentionne les raisons qui nous amènent à choisir ce sujet ; à ce niveau, nous pouvons dire d'une part que le cadre de recherche n'a, à l'étape actuelle de nos investigations, fait l'objet d'aucune étude de type littéraire. La littérature orale du pays *gen*, les chansons notamment sont insuffisamment prospectées. A part les études menées par le Professeur Goeh-Akué, nous n'avons pas, à l'heure actuelle, vu d'autres études menées sur le sujet. D'autre part, la littérature orale sacrée est, à l'échelle de tout le pays, peu prise en compte par la recherche. C'est donc le besoin de valoriser en rendant accessible, dans la mesure de nos capacités, ces œuvres multiséculaires, presque délaissées par la recherche universitaire, qui justifie notre intérêt pour ce sujet. Il faut par ailleurs faire observer que les *Gen*, de par la position géographique

¹ N'buéké Adovi Goeh-Akué, *Rites et Musiques sacrés du pays guin*, Lomé, Chaire Unesco, p. 29. *Fa* est l'un des systèmes de divination pratiqués en Afrique occidentale , notamment dans l'ancienne civilisation du Bénin (le Nigéria, le Bénin et le Togo) .

qu'ils occupent (la façade maritime) et les activités économiques qu'ils mènent (pêche, agriculture, commerce...), ont une grande influence sur les communautés environnantes. L'étude de leurs conceptions de la vie, est pour ainsi dire déterminante dans la connaissance de l'évolution des mentalités au Togo et dans les pays voisins du Golfe de Guinée (le Bénin et le Ghana).

A la question de savoir "comment allons-nous procéder pour faire notre travail ?", c'est-à-dire les approches critiques à appliquer à notre étude, nous dirons que nous nous servons de trois méthodes critiques que sont : la sociolinguistique, la critique thématique et la sociocritique qui correspondent à nos objectifs de recherche.

1.1.2. Les hypothèses de la recherche

Nous avons une hypothèse générale et deux hypothèses spécifiques.

L'hypothèse générale :

- Le bonheur se conçoit en pays *gen* d'abord comme un état de quiétude et de satisfaction collective et individuelle.

Les hypothèses spécifiques se déclinent en deux points :

-Le bonheur se traduit par une expression particulière dans les chansons du rituel *kpeso so* ;

-Les différentes marques d'expression du bonheur sont :le bonheur comme mieux-être individuel, le bonheur comme mieux-être collectif. Quels sont donc les objectifs de la recherche ?

1.1.3. Les objectifs

Les objectifs sont de deux ordres: l'objectif général et les objectifs spécifiques.

L'objectif général :

-Montrer comment les *Gen* conçoivent le bonheur à travers les chansons du rituel *kpeso so* ;

Les objectifs spécifiques :

-Décrire le bonheur dans toutes les chansons du rituel *kpeso so* ;

-Etudier l'aspect esthétique, c'est-à-dire la dimension littéraire des chansons du rituel *kpeso so* .

Tout travail scientifique nécessite des réponses anticipées. Ces réponses sont vérifiées ou infirmées au terme de l'étude.

2 .Le point de la recherche sur le sujet

Cette partie concerne les ouvrages qui ont trait au fait littéraire que nous nous proposons d'étudier. Il est question de faire un inventaire documentaire des sources consultées. Pour notre champ de recherche, nous parlerons des travaux

antérieurs effectués sur le sujet. Les insuffisances et les forces de ces travaux seront évoquées. Nous relèverons donc la pertinence du sujet vis-à-vis des travaux existants. Pour des raisons pratiques, nous faisons le résumé des œuvres consultées au cours de nos recherches afin de dégager leur intérêt scientifique pour le sujet de recherche.

-Inès De La Torre, *Le Vodou en Afrique de l'Ouest. Rites et Traditions. Le cas des sociétés Guen-mina (Sud-Togo)*, Paris, L'harmattan, 1991, 176 p.

Cet ouvrage aborde les rites du pays *gɛn-mina*. Il est structuré en quatre parties : la première partie donne des détails sur l'origine des *Gɛn* depuis leurs migrations lointaines ou proches jusqu'à la nouvelle localité, c'est-à-dire Gliji. Les deuxième et troisième parties résument respectivement la structure sociale des *Gɛn* et la cérémonie d'*Epe-ekpe*. Tout ce qui concerne les composantes de la société est évoqué; c'est une société purement traditionnelle qui a été présentée. On a connu donc les liens de parentés, la place des anciens dans la communauté, les différents clans que cette ethnie regroupe avec leurs lignages et noms. La dernière évoque le système et le pouvoir religieux des *Gɛn*. Le système religieux résume la cosmogonie *gɛn*, le culte voué aux *Vodou* et aux morts. Les pouvoirs des *Hunon* et *Bokonon*, ceux d'*Afa* ou de *Fa* et de *Legba* sont tous connus. L'auteure a présenté toute la société et les *Vodou* du panthéon *gɛn* avec les *Vodou* importés et les *Vodou* interethniques des *Gɛn*. Toutes les attributions des *Vodou* dans le déroulement du rituel *kpesɔsɔ* ont fait l'objet

d'une étude minutieuse. Quant à la cérémonie *d'Epe-ekpe*, ses grandes étapes ont été abordées en partant du *Sedodo* au *Vodu je apu*. La quatrième et dernière partie de cet ouvrage démontre le sens et les fonctions du rituel *kpesɔ sɔ* pour tous les *Gɛn*, le peuple togolais et le monde entier. Les implications religieuses, économiques, sociales, culturelles et politiques de cet événement sont mises au jour par l'auteure. Pour finir son exposé, l'auteure jette un regard critique sur le sens actuel de ladite cérémonie face à la modernité, aux médias et à la jeunesse qui la réduisent en un spectacle. Ce qui ouvre le débat et pose des questions sur l'avenir de la tradition *gɛn*. Que pouvons-nous retenir de cet ouvrage pour le compte de notre recherche ?

Cette œuvre retient notre attention pour la présente étude. Elle aborde les aspects de la société *gɛn* dans tous ses états. De la formation du royaume à l'institution du rituel *kpesɔ sɔ* et à la pérennisation de la tradition *gɛn*. Les aspects politiques, économiques, socioculturels sont tous détaillés. Cela nous intéresse pour mener à bien notre travail. Un véritable travail d'anthropologue a été effectué dans le cadre de la société *gɛn*.

Mais l'ouvrage comporte quelques insuffisances. L'auteure a parlé d'une seule projection d'eau, le *Situtu*. A l'étape de notre recherche, nous avons assisté à deux étapes de *Situtu*: une première présidée par *Togbe Domlan, NaBosromaflihunon* à *Fantekome* à Aného. La finalité de cette projection d'eau est de réconcilier les *Gɛn*. La deuxième projection est celle de *Lankpan*.

Lankpanhunon, *Togbe Agnitè Séwa* a procédé à ce rituel à *Elagbonu* à Aného. Hormis la réconciliation, le but du *Situtu* de *Togbe Lankpan* est de purifier le peuple *gɛn* afin de le préparer pour rentrer dans la nouvelle année. Ce rituel annonce aussi le décret d'interdits dans tout le pays *gɛn*. C'est cette dernière qui a été abordée par l'auteure¹. Il faut noter que les deux rituels de *Situtu* sont institués et inscrits dans les rites sacrés du nouvel an *gɛn*. Selon nos informateurs, l'année *gɛn* compte 13 lunes de 28 jours. Le calendrier *gɛn* correspond aux 12 mois du calendrier romain de l'année chrétienne. Le calendrier *gɛn* est cyclique, c'est-à-dire qu'il part d'un point A et revient au même point A. *Kpesɔ sɔ* sanctionne la fin de l'année en pays *gɛn*. Le nouvel an *gɛn* commence avec la célébration du *Yaka wo kɛn*². Mais avant, toutes ces cérémonies doivent être présidées par le grand prêtre de chaque couvent du panthéon *gɛn*.

Une autre faiblesse de cette étude se remarque au niveau de la cérémonie de *Bliku-Mama* (pp. 95-96). C'est le compte à rebours. Le *Bliku-Mama* (distribution des grains de maïs) fixe le jour de la prise de la Pierre Sacrée. Pour Inès De La Torre, « c'est le prêtre de « *Sakumo* » qui préside la cérémonie et procède à ce rituel »³. Nous avons effectivement assisté à ce rituel

¹ Il s'agit du *Situtu*, la projection d'eau.

² Entretien avec Mme Nadu Kombey Lawson-Body Agbowadan, fidèle de *Vodu Agbami*, le 18 Février 2013 à 10h 55 à Glijì.

³ Inès De La Torre, *Le Vodou en Afrique de l'ouest. Rites et Traditions. Le cas des sociétés guin-mina (sud-Togo)*, Paris, L'Hamarttan, p. 95.

le jeudi 28 Août 2014. Il a eu lieu à *Degbenu* au sanctuaire de *Mama Koley* dans le quartier *Kpekome*.

Selon nos informations, ce rituel est exclusivement réservé au *Vodu Koley*¹. Il faut rappeler que le grand prêtre dudit *vodu* est le chef politique du panthéon *gɛn*. Le prêtre *Sakumo* ne procède donc pas à ce rituel. Tous les *Hunon* du panthéon *gɛn* et alliés étaient quand même présents à la cérémonie.

Malgré le travail effectué sur le peuple *gɛn*, l'auteure n'a vraiment pas parlé des chansons du rituel *gɛn*. Elles sont mentionnées de façon lapidaire. Il faut donc noter que chaque rituel est accompagné des chansons. C'est en cela que se trouve l'intérêt de notre recherche. Nous relèvons donc cette défaillance afin de comprendre la conception des *Gɛn* sur certaines notions de la vie. Ces chansons sont des messages que les hommes adressent aux *Vodu* et qui sont pleines de significations. Toute la symbolique du rituel *kpesɔ sɔ* se remarque donc à travers ces chansons. Cette étude complète celle faite par Inès De La Torre. Cela cristallise davantage notre recherche.

-François N'sougan Agblémagnon, *Sociologie des sociétés orales d'Afrique noire: Les Eve du Sud-Togo*, Paris, 2^e édition, éditions Silex, 1984, 216 p.

Le sociologue togolais présente le matériel oral des *Eve* du Sud-Togo. On y trouve: les contes, les proverbes, les devinettes, les énigmes et les chants.

¹ Entretien le 28 Août 2014 avec *Koley hunon* Togbe Ayité Djobolou à *Degbenu kpekome*. Il a lui-même procédé à ce rituel.

L'auteur expose la philosophie et la pensée de la société *eve*. Le problème de la classification des genres de la littérature orale par rapport à ceux de la littérature écrite a été abordé par l'auteur.

François N'sougan Agblémagnon a fait un travail de sociologue avec toutes les difficultés que cela comporte. La littérature orale du Sud-Togo a été étudiée. Celle des *Eve* a retenu l'attention de l'auteur. Cette étude a permis de mettre en cause certaines assertions des africanistes européens afin de mieux comprendre la société *eve*. C'est une étude purement sociologique. Elle n'a donc pas sorti la charge littéraire des chants *eve*. Néanmoins, l'auteur a fait une typologie de ces chants. Nous nous servons de cela pour classifier les chants de notre corpus de travail. La particularité par rapport à cette œuvre nous amène à nous pencher sur une thématique: celle du bonheur dans les chants du rituel *kpesɔ sɔ* qui marque donc notre originalité sur la recherche en littérature orale du Sud-Togo.

-NicouéLodjou Gayibor, *Le Genyi*¹: *Un royaume oublié de la côte de guinée au temps de la traite des noirs*, Lomé-Paris: Haho-Karthala, 1990, 321 p.

Cet ouvrage d'histoire détaille avec minutie les origines du peuple *gɛn*. Tout l'aperçu historique du peuple *gɛn* a été abordé. Les causes de la migration des *Gan* devenus *Gɛn* à Gliji et les localités actuelles occupées sont toutes connues. La migration s'est faite par groupes de migrants. L'auteur a donné tous les détails sur ces différentes migrations et les relations du peuple *gɛn* avec ses

¹Le *Genyi* est l'apocope *-gba-* dans *Genyigba* « Terre des *guin* » en *Gɛngbe* (langue *Gɛn*).

voisins immédiats et lointains. Le peuple *gɛn* à l'époque de la traite des Noirs a connu une notoriété remarquable. Les raisons conduisant à l'ascension et au déclin de Gliji ont été abordées. L'auteur a présenté toutes les structures politiques, sociales et économiques du *Genyi*.

L'auteur a présenté la chronologie sur l'origine, les migrations et l'implantation des *Gɛn* à Gliji, les villages formés par les *Gɛn* puis la carte linguistique du peuple *gɛn*. L'auteur a manqué de parler de la religion traditionnelle *gɛn*. Nous nous inscrivons dans ce canevas pour une étude littéraire des chants qui accompagnent le rituel *kpesɔ sɔ*.

-Mawulé Magloire Kuakivi, « *Quelques éléments de compréhension de la religion des guin* », in Nicoué Lodjou Gayibor (sous la direction de), *Le tricentenaire de la ville d'Aného et du pays guin*, Collection « Patrimoines », N°11, Volume 2, Lomé, Presses de l'UB, 2001, pp. 481-487.

La religion traditionnelle *gɛn-mina* est une relation entre l'être suprême et les vivants à travers les puissances tutélaires du panthéon *gɛn-mina*. Cet article présente les lieux sacrés et les différents *Vodu* du panthéon *gɛn-mina* et les *Vodudahoméen* et *yoruba* importés. L'importance des lieux sacrés où se pratique le rituel *kpesɔ sɔ* et les fonctions des *Vodu*, ont été relevées.

Les éléments de la nature qui permettent de comprendre la religion des *Gɛn* ont été étudiés. Mais, il existe des insuffisances à relever. L'article n'a

nullement abordé la question des chants qui interviennent lors des cultes voués aux *Vodu* du panthéon *gɛn*. Notre cadre de recherche se situe à niveau.

-Augustin A. Amenounve, « *Le 'yakamiakin' ou le nouvel an guin* », in Nicoué Lodjou Gayibor (sous la direction de), *Le tricentenaire de la ville d'Aného et du pays guin*, Collection « Patrimoines », N°11, Volume 1, Lomé, Presses de l'UB, 2001, pp. 489-497.

Ce document rappelle l'origine et l'historique du repas communiel *Le Yakamiakin*¹. Il présente entre autres le calendrier *gɛn*. C'est sur la base de ce calendrier que les étapes du rituel *kpesɔ sɔ* sont fixées. Le calendrier *gɛn* compte 13 lunes de 28 jours. Le rituel se déroule sur les six mois du calendrier moderne (de juin en décembre). L'auteur a présenté brièvement l'origine du repas d'unité et le calendrier du déroulement du rituel *kpesɔ sɔ*. Mais ce qui est étonnant, c'est que l'auteur de cet article n'a pas abordé les chants dudit rituel. Nous nous intéressons donc à ces chants pour leur étude littéraire.

-Ascension Bogniaho, « *Méthodologie de la recherche en littérature africaine orale* », in Mahoungon Kakpo (sous la direction de), *Voix et voies nouvelles de la littérature béninoise*, Cotonou, LesEditions des Diasporas, 2011, pp. 201-231.

L'auteur de cet article met en relief le canevas de la recherche en littérature orale. Il fait mention d'un ensemble de paramètres dont les méthodes d'analyse,

¹Il s'agit du *Yaka Mia kin* ou le repas d'unité. On peut aussi dire *Yaka wo kɛn*.

la concision du sujet, la collecte et le traitement du matériau, la recherche livresque puis l'univers particulier du texte oral.

L'auteur clarifie les choses. On a su que dans la littérature orale, on peut retrouver la littérature profane et la littérature sacrée. Les méthodes d'analyse comme les méthodes synthétiques et analytiques renforcent l'idée selon laquelle, la littérature orale convoque plusieurs disciplines et sciences. Aussi, convient-il de souligner qu'on ne peut pas étudier la chanson dans « *sa généralité* »¹. On doit plutôt en étudier un aspect particulier. C'est ce qui nous préoccupe. Nous savons donc que la chanson est un genre de la littérature orale remplie de nombreuses thématiques. C'est pour cela que nous étudions la thématique du bonheur dans les chansons du rituel *kpeso so*.

-N'buéké Aдови Goeh-Akué, « *Chaire Unesco, Rayonnement de la pensée africaine et préservation du patrimoine culturel africain: Rites et Musiques sacrés du Pays Guin* », Lomé, publication de la Chaire, 2013, 79 p.

L'ouvrage décrit les différents aspects de la vie et de la religion des *Gen* en quatre phases : les rites du pays *gen*, le cycle individuel de vie et rituels ordinaires, le pouvoir politique et les rites liés au pouvoir en pays *gen* puis sons et musiques du terroir *gen*. Dans "les rites du pays *gen*", l'auteur a présenté brièvement le pays *gen*, les différents peuples qui le composent et l'espace

¹ Ascension Bogniaho, « *Méthodologie de la recherche en littérature africaine orale* », in Mahougnon Kakpo (sous la direction de), *Voix et voies nouvelles de la littérature béninoise*, p. 210.

territorial *gɛn* qui s'étend d'Agbodrafo (Porto-séguro) à Ayiguinou (Grand Popo) jusque dans les Départements du Mono au Bénin. Le pays *gɛn*, avec toujours pour capitale politique et religieuse Gliji, tient toujours à sa tradition et à sa religion malgré la percée et l'influence des nouvelles formes de religions et surtout pentécotistes venues du nord des Amériques. Ainsi, la vie religieuse, sociale et administrative est aussi présentée dans ledit ouvrage.

Régie par un double calendrier, la vie sociale et religieuse obéit aux calendriers romain et traditionnel. Le calendrier romain est celui utilisé dans l'administration; celui traditionnel est utilisé pour choisir la date de la prise de la Pierre Sacrée. Il compte en effet, 13 lunes de 28 jours selon les rites séculaires. Les rites sont partagés entre les clans. Dans cette partie, Goeh-Akué a également dressé le tableau des quarante-un *Vodu* qui seraient d'origine marine et des *Aja Vodou* et d'autres *Vodu* importés et des *Vodu* syncrétiques¹ qui composent le panthéon *gɛn*.

Pour ce qui est de l'organisation politique et administrative du pays *gɛn*, il se situe dans la préfecture des Lacs avec pour chef-lieu, Aného et dirigée par un Préfet. Gliji est la capitale politique et culturelle de l'ancien royaume *genyi* ; mais actuellement, Gliji est érigé en canton par l'Etat et le roi est reconnu comme chef de canton. Aného reste en effet la capitale économique du peuple *gɛn*.

¹Il s'agit de Togbe *ɲigblɛn*, *Egu*, *Hevieso*, *Agboé*, *Anana*, *Sakpatê* et *Edan* d'une part et de Togbe Hlan importé de Savalou, de Mami-water et de Mama *Tchamba* d'autre part.

Quant aux rites et rituels en pays *gɛn*, ils obéissent à un calendrier composé de: le temps sacré et ordinaire, des rituels calendaires puis claniques. Le temps sacré est consacré aux grands rites périodiques annuels, la prise de la Pierre Sacrée, le *Sedodo* en juin puis le *Voduje apu* en décembre. Les rites calendaires constituent les moments phares des rites sacrés du nouvel an *gɛn*. Pour les rituels claniques, ils s'effectuent dans chacun des clans qui composent le peuple *gɛn*.

La deuxième partie de l'ouvrage intitulée, "Cycle individuel de vie et rituels ordinaires" regroupe les rites ordinaires de la vie, les rites initiatiques et d'autres rites. Dans les rites ordinaires de la vie, on retrouve des rites comme : l'entretien et la protection du fœtus chez les *Adangbé*, le *Videto*¹, la détermination du *djoto* et du *kpoli* et les éventuels rites de la vie adulte surtout la consultation de l'oracle *Fa* pour les grands événements de la vie. Cette consultation se fait dans toutes les situations de la vie dont les mariages, les décès, les naissances etc, pour faire des cérémonies ou sacrifices expiatoires².

Pour les rites initiatiques, nous notons l'initiation de la jeune fille pubère appelée *Adifossi* chez le clan *Adangbé*. Cette initiation se fait pour prouver la virginité de la jeune fille avant son mariage ; l'initiation au couvent, au *Fa*, imposée à tous les chefs ou rois, prêtres et dignitaires assortie de l'entrée dans le

¹ C'est la dation du nom qui se fait le huitième jour après la naissance.

² Il s'agit du *gbessihehe*, le *zozodudu* (pacte), le don de nourriture à son *Fa* et à sa tête le *Kudotutu* et les *Tohossou*.

Zou ou la forêt sacrée. Concernant les autres rites, ils sont liés aux naissances gémellaires, *Vénavi*¹.

Le troisième volet de l'ouvrage est axé sur le pouvoir politique et les rites liés au pouvoir en pays *gɛn*. C'est en fait un condensé de l'organisation de la vie sociopolitique du royaume. Il y a entre autres, le choix des rois, chefs et autres dignitaires et les rites d'investiture. Une autre manche, *Alagadzedze* a été aussi abordée. *Alagadzedze* consiste à réhabiliter puis réinstaller le roi, les chefs ou autres dignitaires quand ils sont destabilisés par une tierce personne ; ce qui les conduit dans un état de désordre appelé *Alaga*.

L'auteur recense dans la dernière partie quelques sons et musiques du terroir *gɛn*. Parmi les chansons du rituel en pays *gɛn*, on note celles du clan *Akue* à *Degbenu*, en l'occurrence, le rythme *Kpegessu*. Quelques-unes des chansons ont été transcrites pour la circonstance. Le rythme *kpegessu* s'exécute lors des funérailles, au cours de la veillée pour accompagner la dépouille mortelle. C'est un rythme qui véhicule en partie la pensée des *Gɛn* sur la mort.

Les insuffisances relevées suite à l'analyse de l'ouvrage de Goeh-Akuésont que, les chansons du rituel *Kpesɔ sɔ* n'ont pas été étudiées. Quelques chansons *gɛn*, en l'occurrence celles du clan *Akue*, ont cependant fait l'objet d'une étude liminaire. Les chansons rituelles qui constituent le moteur de la religion *gɛn* ne sont pas étudiées. L'important pour nous est de faire une étude

¹Les jumeaux.

de façon approfondie des chansons du rituel *Kpesɔ sɔ* du panthéon *gɛ n*. C'est donc à ce niveau que se trouve l'intérêt de notre étude consacrée aux chansons du rituel *Kpesɔ sɔ*.

-Claude Rivière, *Anthropologie religieuse des Evés du Togo*, Lomé, NEA, 1981, 215 p.

L'ouvrage de Rivière est composé de quatre parties essentielles : les puissances implorées, l'homme face au sacré, de la propitiation à la consécration puis les marges de la religion. La première partie intitulée "les puissances implorées" regroupe en trois chapitres les différentes entités de la cosmogonie *Evé*. On a *Mawu*¹, l'insurpassable qui est l'Être suprême de tous les temps. Personne ni aucune entité ne peuvent donc le dépasser ; il y a aussi "les gestionnaires du monde" qui sont des intermédiaires entre *Mawu*, l'insurpassable et les hommes. Ils sont les *Vodu* et les *Trɔ*. Les *Evé*, fortement ancrés dans les croyances traditionnelles, croient en Dieu, l'Être suprême. L'univers religieux des *Evé* regroupe à cet effet, les esprits, les âmes, les génies, les ancêtres sublimés et divinisés. Dans la pensée *eve*, les *Vodu* et les *Trɔ* sont tout d'abord des médiateurs entre Dieu et les hommes. Ensuite, ils sont aussi des messagers, des mandataires et des exécuteurs en position d'infériorité. Ils transmettent donc les biens que Dieu destine aux hommes qui apportent à leur tour, prières et offrandes à Dieu. Leur rôle s'exerce dans les domaines touchant à

¹Il s'agit de Dieu.

la vie des individus : la fertilité des champs, la fécondité féminine et masculine, la guérison des maladies, la réussite de carrière, le bien-être social assuré par l'observation des lois morales et religieuses. Les *Vodu* et les *Trɔ* chez les *Eve* sont également des conservateurs de l'ordre : ils protègent les hommes, ils leur donnent des enfants, des richesses, punissent leurs ennemis, fertilisent leurs champs, luttent contre les sortilèges, bref comblent les hommes de bonheur. Tous ces rôles s'observent à travers des rituels spécifiques à chaque *Vodu* et *Trɔ*. Cette première partie s'achève avec le chapitre intitulé "présence des ancêtres". Les ancêtres constituent l'ensemble des personnes décédées dans une famille *Evé*. Lorsque quelqu'un meurt d'une bonne mort, il est toujours invoqué lors des cérémonies et rituels. Il est donc un bon ancêtre qui peut se réincarner en quelqu'un de la famille. Ainsi, des rites et cultes lui sont réservés. La présence des ancêtres régit la société *eve* et constitue un appui très favorable pour la famille et la société tout entière.

La deuxième partie de l'œuvre s'intitule "l'homme face au sacré". Elle est composée de deux chapitres : "la présence de l'homme" et les "valeurs et comportements éthiques". Claude Rivière dans le premier chapitre a mentionné les différentes significations qu'on peut avoir de l'homme, partant de l'étymologie latine "*Hommo*" à celle *évé* qui donne *Amegbetɔ*¹, *Nutsu*², *ηɔ nu*.³ Ensuite, il a présenté l'origine et la détermination de l'homme selon l'imaginaire

¹ L'homme en général, c'est-à-dire l'être humain des deux sexes.

² L'être humain du sexe masculin.

³ L'être humain du sexe féminin.

évé et les relations qu'il entretient avec le monde invisible. Le deuxième et dernier volet de cette partie étudie les valeurs et comportements éthiques. En effet, dans la société *eve*, le respect des valeurs morales et les bonnes pratiques procurent la joie, la paix, la prospérité, la santé et l'épargne du malheur. L'homme *évé* est soit châtié, soit récompensé selon qu'il enfreint ou qu'il respecte les pratiques et règlements en vigueur dans la société. Tout ceci se fait par les *Vodu* et les *Trɔ* via les membres de la société.

Pour la troisième partie de l'ouvrage, il a été question de la "propitiation et de la cosécration". Il s'est agi de la prière, des circonstances de prières et des formes de prières puis les effets recherchés après la prière. Ce sont ceux du bonheur, de la paix, de la fécondité, de la fertilité du sol, bref d'une meilleure vie. Les rites sacrificiels aussi ont été abordés. Pour l'auteur, le sacrifice étant synonyme de mise en communication entre les hommes et les puissances surnaturelles par l'intermédiaire d'une victime qui est le support d'un message, il permet donc aux hommes de maintenir les liens entre les *Vodu* et d'être à chaque instant à leur écoute afin de mener une bonne vie et vivre aussi longtemps que possible sur terre et de mourir d'une bonne mort. L'auteur a donc procédé à une classification des sacrifices. On a en effet, des *Vɔ sa*, des sacrifices d'expiation, de propitiation, des actions de grâce puis la sacralisation. Pour finir cette partie, l'auteur aborde les initiations et la vie conventuelle en pays *eve*. L'initiation d'un *Vodusi*, sa vie, ses activités à mener et les rites de sa

sortie sont analysés. La dernière partie a fait l'objet de quelques pratiques magiques qui sont en marge de la religion comme la pratique de la magie et de la sorcellerie chez les *Eve*.

Tout au long de l'ouvrage, plusieurs points ont été abordés en l'occurrence, les composantes de la société *eve* et tous les aspects de la religion *eve*. Il ressort que les *Eve* et les *Gɛn*, appartenant à la même aire culturelle¹, ont en commun certaines pratiques religieuses, coutumières et sociopolitiques. Ainsi, quelques *vodu* du panthéon *gɛn* sont importés du pays *eve*². Il faut aussi noter que la façon d'introniser les chefs en pays *gɛn* et *eve* est la même. Mais, l'auteur n'a pas fait écho des chansons qui meublent les cérémonies et les rites des panthéons *évé* et *gɛn*. Nous aborderons ce dernier volet pour notre étude sur les chansons du rituel *Kpesɔ sɔ* chez les *Gɛn*.

-S. WILSON, « *Aperçu historique sur les peuples et cultures dans le Golfe du Bénin :le cas des « Mina » d'Aného* », in François de MEDEIROS (sous la direction de), *Peuples du Golfe du Bénin(Aja-Ewé)*, Paris-Karthala, 1984, pp. 127- 150.

Cet article retrace l'origine des *Mina*³ depuis le Ghana et leur implantation à Gliji. Aného fut la capitale économique du royaume *gɛn* où l'activité

¹L'aire culturelle *Aja-Eve*.

² Il s'agit de Togbe *ɲigblɛn*.

³Terme impropre, péjoratif ; il est aujourd'hui important de dire "les *Gɛn*".

commerciale se faisait avec les villages et royaumes environnants d'une part et les pôles économiques comme Accra, Cotonou et Lagos et avec les maisons de commerce occidentales installées le long de la côte d'autre part. La capitale politique du royaume était est toujours Gliji. Aujourd'hui, l'autorité administrative reconnaît le roi du royaume comme chef de canton et le royaume aussi est érigé en canton. Aného, anciennement appelé Petit-popo, a un fond culturel qui de nos jours se compose des Afro-brésiliens, des *Gan* venus d'Accra, des *Mina* venus d'Elmina, les *Fanti*, des *Watchi*, des *Fon* et même des commerçants *yoruba* qui ont longtemps vécu dans le milieu. Ce fond social laisse voir ceux du métissage culturel et mental. Pour le métissage culturel, il est à noter que la culture *gɛn* est aujourd'hui un condensé des cultures *fon*, *aja*, *yoruba*. On note à cet effet une grande similitude dans la position et les attributs du roi à Aného et à Abomey sur le plan politique et institutionnel. En matière d'urbanisation, Aného est une cité religieuse et administrative érigée au cœur des concessions et maisons. Cette érection est une notion typiquement *yoruba*. Le métissage mental se remarque dans la façon de manger, de s'habiller et de penser puis de réagir. L'auteur note un comportement occidental et latino-américain chez les peuples d'Aného.

L'auteur du présent article n'a nullement parlé des rites et coutumes du pays *gɛn*. Il est important d'en parler afin de compléter l'étude sur le pays *gɛn*.

Nous analysons donc les chansons sacrées du rituel *Kpesɔ sɔ* en abordant la question du bonheur.

-AGBANON II (Fio), *Histoire de Petit-Popo et du royaume guin*, Les chroniques anciennes du Togo, Lomé-Paris, Haho-Karthala, n°2, 1991, 208 p.

Fio Agbanon II, treizième roi du royaume *gɛn* est l'auteur de cet ouvrage. Il comprend deux parties et quelques annexes. La première partie intitulée "l'histoire" est subdivisée en treize chapitres. Cette partie est le condensé de l'histoire du peuple *gɛn*. Il s'agit de la fondation du royaume et l'implantation des *Gan*, devenus *Gɛn* au Togo vers le milieu du XVII^e Siècle par le roi Foli Bébé 1^{er}; de l'apogée du royaume sous le roi Assiongbon Dandjè qui régna de 1725 à 1745, agrandit le royaume en créant d'autres villages environnants¹. La fondation de la ville d'Aného², les conflits de succession au trône de Gliji, la création d'Agoué-Adjigo³ et d'Agbodrafo⁴ ont été successivement abordés. Après les périodes de troubles et de querelles entre les princes, le royaume retrouve sa stabilité sous le règne du roi Agbanon 1^{er} qui réconcilia les familles d'Aného et tout le peuple *gɛn*, régla les problèmes entre les *Aputaga*⁵ et les Lawson et autorisa la création du quartier Adjido⁶. Un autre

¹Il s'agit des villages *Aklakou, Hlandé, Sivamé, Agbanakin, Kpondavé, Avévé, Agomé-Glozou, Agomé-séva*, villages qui se trouvent aujourd'hui de part et d'autre dans la préfecture des Lacs et dans la sous-préfecture du Bas-Mono.

²Capitale économique du royaume de Gliji, érigée par l'administration togolaise en commune.

³Village qui se trouve aujourd'hui dans le Bénin suites aux frontières artificielles imposées par la colonisation.

⁴Anciennement appelé, Porto-Seguro par les Négriers.

⁵Ils sont les chefs de plages, chargés par le roi de Gliji de percevoir les taxes auprès de tous ceux qui font le commerce sur les côtes. Ils sont issus du clan Adjigo.

⁶Quartier créé par Isidore De Souza, fils de l'Afro-brésilien et négociant Félix Francisco De Souza dit Le Chacha. Du Portugais, Adju Deo (Dieu aidera), Adju Deo s'altéra et donna Adjido.

élément important de cette partie est la présentation d'un tableau chronologique des rois de Gliji, de Foli Bébé 1^{er} à Agbanon II.

La deuxième partie regroupe les us et coutumes du peuple *gɛn*. Composée de cinq chapitres, elle présente successivement les différents clans et sous-clans qui composent l'ethnie *gɛn*. Les noms donnés aux enfants de chaque clan, les conditions et les règles régissant les fiançailles et le mariage, la filiation, le décès, le statut social puis quelques usages de la vie pratique ont été exposés. Les attributions du roi, celles de la population ont été toutes analysées afin d'asseoir une harmonie au sien du royaume. Dans le dernier chapitre, l'auteur a fait part de la religion *gɛn*. Il a donc dressé la liste des quelques *vodu* importés du panthéon *gɛn*.

Pour ce qui concerne les annexes, elles sont au nombre de sept. Nous avons par exemple, celle de Chacha de Souza¹ et celle de la fondation d'Agbodrafo. Agbanon II finit son ouvrage en dressant un tableau récapitulatif qui présente la chronologie des rois de Gliji et trois généalogies : celle des rois de gliji, celle des Lawson et des familles Adjigo.

L'ouvrage du roi Agbanon II est d'une importance capitale dans la mesure où, pour la première fois, l'histoire du royaume a été écrite par un Togolais, en l'occurrence un *Gɛn* et non un "Blanc". La grosse faiblesse de cet ouvrage se remarque par le fait que l'auteur n'ait rien dit à propos de la fête traditionnelle

¹ Félix Francisco De Souza dit Le Chacha fut le plus puissant négociant brésilien installé sur les côtes d'Afrique.

Epe-ekpe et de son rituel. Quand bien même il fut le roi du royaume, il n'a nullement abordé cet aspect important qui conditionne la vie des clans de son royaume et partant tout le Togo. Nous abordons donc les cérémonies du rituel de la fête traditionnelle du peuple *gɛn*. Nous mettrons un accent particulier sur les chansons qui meublent les étapes dudit rituel afin d'en dégager la conception du bonheur chez l'ethnie *gɛn*.

II. LA METHODOLOGIE

Ce volet est consacré aux outils d'analyse des textes littéraires. Ces outils théoriques nous dispenseront des déviations et des digressions dans l'étude sur les chansons du rituel *kpesɔsɔ*. Pour mieux appréhender et analyser notre matériau de base, des méthodes d'approches critiques et d'analyses comme la sociolinguistique, la critique thématique et la sociocritique sont choisies. Ils semblent répondre mieux à notre étude.

La sociolinguistique : c'est une méthode développée par le critique William Labov¹. En effet, cette méthode met le langage en situation de communication orale ou écrite. Le principe de la sociolinguistique est d'observer, de décrire et d'expliquer le fait de langue. L'observation du fait a amené à la description du fait langagier. Il nous revient donc d'expliquer cela à travers les aspects linguistiques de notre aire de recherche.

¹ William Labov, *Sociolinguistique*, Paris, Les Editions de Minuit, 1976.

La critique thématique : elle rassemble tous les éléments qui peuvent cristalliser notre compréhension. Nous nous focalisons sur le thème. Il est défini par sa récurrence et sa permanence à travers tout le texte. C'est donc un réseau complexe de significations que nous disséquons pour mieux cerner le fait littéraire que nous nous proposons d'étudier. Nous utiliserons cette approche critique pour comprendre les schèmes du bonheur par rapport à la société *g ε n*.

La sociocritique : la sociocritique est une méthode d'analyse des textes littéraires qui considère le texte comme un produit social: de ce fait, le texte part de la société et y retourne. Nous rejoignons donc Claude Duchet qui trouve que « *la sociocritique vise le texte lui-même comme lieu où se joue et s'effectue une certaine socialité* »¹. Les textes s'expliquent à travers leur société de production qui les reçoivent et les consomment. Nous allons donc nous atteler à expliquer notre texte par l'intermédiaire de la société *g ε n*. Nous lirons également notre corpus sous le prisme de la critique formelle. Elle interviendra pour la typologie et la structure des chansons.

¹Claude Duchet cité par Pierre Barbéris, « *La Sociocritique* », in Daniel Bergez (sous la direction de), *Méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, 2^{ème} édition, Paris, Nathan, 1999, p.153.

DEUXIEME PARTIE: PLAN DETAILLE ET COMMENTE DES PARTIES ET CHAPITRES

Nous nous proposons d'étudier le bonheur à travers les chansons sacrées du rituel *kpesɔ sɔ* chez les *Gɛn* de Glijji. Pour atteindre notre objectif, il faut donc baliser le terrain afin de cerner tous les contours du sujet à analyser. La présente partie de notre étude s'articule autour de trois chapitres. A ce niveau, nous ferons un commentaire de chaque mouvement de ce volet. Nous mettrons en relief les objectifs principaux des articulations qui composent cette partie. Il sera aussi question de faire un résumé à chacune de ces articulations suivi, si possible, d'une bibliographie.

Chapitre I. Bref historique et situation géographique du peuple *gɛn* du

Togo

Il s'agit pour nous à ce niveau, de situer géographiquement le peuple *gɛn* sur le territoire togolais. Cette situation résume l'origine des *Gɛn*, leur organisation religieuse par le truchement de la religion qu'ils pratiquent. Nous étudions également les activités socio-économiques pratiquées par le peuple *gɛn*. Ce qui nous permettra d'avoir une notion assez large sur le peuple *gɛn* et partant, nous pourrions aisément comprendre la cosmogonie des *Gɛn*, quelques-unes de leur conception sur les facteurs qui conduisent à leur équilibre et qui réglementent leurs rapports sociaux. Toutes les implications engendrées par la prise de la Pierre Sacrée seront abordées dans le but de comprendre le rôle que

joue ce rituel dans la vie des *Gɛn*. L'organisation sociale sera aussi étudiée afin de connaître les différents clans qui composent cette ethnie et leur organisation administrative.

L'objectif visé dans cette partie est de circonscrire et de poser les préalables du sujet de recherche. Ce qui nous permet de rester attaché à notre sujet.

1. Bref historique du peuple *gɛn* du Togo

1.1. L'origine du peuple *gɛn*

1.1.1. La langue parlée par les *Gɛn*.

1.1.2. La religion pratiquée par les *Gɛn*

2. Aspects géographiques du territoire *gɛn* du Togo

2.1. Le climat

2.1.1. Le relief

2.1.2. La faune

Chapitre II: Le rituel *Kpesɔ sɔ* : origine, institution et objectifs

Toute société est régie par des fondements religieux. Ces fondements constituent l'âme et la vie de cette société. A ce niveau, nous évoquons les origines de l'institution du rituel *Kpesɔ sɔ* et les intentions de cette institution.

Le rituel obéit à un calendrier à respecter. Les différentes étapes du déroulement seront étudiées. Nous abordons la signification des différentes couleurs de la Pierre Sacrée avec toutes ses implications sur la société *gɛn* après la cérémonie de la prise de la Pierre Sacrée et l'aspect festif de ladite cérémonie.

1. Origine et institution du rituel

1.1. Les objectifs du rituel *kpesɔ sɔ*

1.1.2. Le rituel *kpesɔ sɔ* :consultation annuelle et communication avec les entités supérieures du panthéon *gɛn*

1.1.3.Les différentes étapes de son déroulement

1.1.4.La dimension festive du rituel *kpesɔ sɔ*

2. L'après-rituel: impact du rituel *kpesɔ sɔ* sur la vie du peuple *gɛn*

2.1.Les différentes couleurs de pierre et leurs implications

2.1.1. La vie du peuple *gɛn* après le rituel:(enquête statistique sur le terrain avec un questionnaire sur leurs ressentis après le choix de telle ou de telle couleur de pierre).

Chapitre III :Les activités socio-économiques et l'organisation sociale des

Gɛn

Les activités socio-économiques pratiquées par les *Gɛn* sont la pêche, la chasse, l'agriculture et le commerce. Les trois premières activités se pratiquent toujours de façon artisanale. Elles se font juste pour la subsistance et la vente en cas d'excédents de rendements agricoles et halieutiques. Quant à la dernière, elle se fait sur une grande échelle. Le commerce des pagens par exemple est monopolisé par les femmes *gɛn* qui ont toujours gardé les rapports commerciaux avec les anciennes maisons de commerce installées sur la côte lors de la colonisation. Elles détiennent donc le monopole de l'importation de nombreux biens de consommation qui entrent dans le pays. Les différents clans qui composent le royaume ont chacun un rôle et une place importante qu'ils occupent dans la gestion des affaires de la cité *gɛn*. Nous les étudions également dans ce chapitre.

1. Les activités socio-économiques des *Gɛn*

1.1. La pêche

1.1.1. La chasse

1.1.2. L'agriculture

1.1.3. Le commerce

2. L'organisation sociale des *Gɛn*

2.1. La composition clanique des *Gɛn*

2.1.1. La structure administrative

Pour mieux réussir cette étude, une bibliographie succincte est élaborée à cet effet. Il s'agit pour l'essentiel des œuvres d'histoire et de socio-anthropologie.

- Agblemagnon, N'sougan, François, *Sociologie des sociétés orales d'Afrique noire : Les Eve du Sud-Togo*, Paris, 2^e édition, éditions Silex, 1984, 216 p.

- De La Torre, Inès, *Le Vodou en Afrique de l'Ouest. Rites et Traditions. Le cas des sociétés Guen-mina (Sud-Togo)*, Paris, L'Harmattan, 1991, 176 p.

- Gayibor, Lodjou, Nicoué, (Sous la direction de), *Le tricentenaire de la ville d'Aného et du pays guin*, Collection « Patrimoines » N°11, Vol 1, Lomé, Presses de l'UB, 2001, 400 p.

-Goeh-Akué, Aдови, N'buéké, (Sous la direction de), *Rites et Musiques sacrés du pays guin*, Lomé, Publication de la Chaire Unesco, 2013, 79 p.

Cette partie est le condensé de l'aperçu historique du peuple *gen*, de ses traditions orales. Cet aperçu sur l'historique des *Gen* a permis de comprendre les notions indispensables à notre argumentation.

TROISIEME PARTIE:L'EXPRESSION DU BONHEUR A TRAVERS

LES CHANSONS

Notre corpus de références se compose de nombreuses variantes de chansons que nous décelons dans la présente étude. Il est question de regrouper les chansons puis de les classer. Cette classification nous permet d'avoir un répertoire dans lequel nous aurons les différents types de chansons du rituel *kpesɔ sɔ*. A ce niveau, nous mentionnons la manière dont le bonheur se traduit à travers les chansons du rituel *kpesɔ sɔ*. L'analyse se fait entièrement sur l'expression du bonheur sur le plan thématique. Les images, les motifs, les objets, les mots qui traduisent la notion du bonheur à travers le corpus seront tous répertoriés. Ils seront donc analysés pour atteindre la compréhension et le fonctionnement du bonheur dans l'espace *gen*. Tout ceci nous édifie sur la façon dont le bonheur est attaché au rituel *kpesɔ sɔ*.

Chapitre I : L'analyse des chansons

L'analyse des chansons aborde le sujet dans son ensemble afin d'en élaborer une typologie. A ce niveau, il y aura l'analyse structurale ; elle résumera les aspects formels des chansons. On en déduira ainsi une typologie des chansons de notre corpus. Ce qui nous permettra de répertorier les types de chansons que nous pouvons avoir à partir de nos textes de références.

1. L'analyse structurale

1.1. Forme des chansons

1.1.1. Les chansons longues

1.1.2. Les chansons courtes

2. Les différents types de chansons

2.1. Les chansons introductives

2.1.1. Les chansons de clôture

2.1.2. Les chansons sacrées

2.1.3. Les chansons sacrées-populaires

La bibliographie succincte que nous pouvons avoir à cet effet :

-Barthes, Roland, « *Introduction à l'analyse structurale des récits* », in COLLECTIF, *Communications*, 8, *Recherches sémiologiques: L'analyse structurale du récit*, Paris, Seuil, 1966, pp. 1-27.

-Genette, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972, 286 p (coll. Poétiques).

-Todorov, Tzvetan, « *Les catégories du récit littéraire* », in COLLECTIF, *Communications*, 8, *Recherches sémiologiques : L'analyse structurale du récit*, Paris, Seuil, 1966, pp.125-151.

La présente étude est essentiellement consacrée à l'analyse des chansons. L'aspect structural a été surtout abordé afin de révéler la structure des textes de

notre corpus. Pour ce qui est de l'analyse sémiologique, elle s'occupera de tout élément figurant dans les chansons; élément qui donnera sens, forme et vie à notre analyse. Nous en décelons les schèmes structurels du bonheur qui parsèment les textes.

Chapitre II. Les thèmes, images et symboles du bonheur dans les chansons

La récurrente problématique en littérature est de savoir ce qu'on peut retenir après avoir lu une œuvre littéraire. Il y a toujours une idéologie qui est cachée derrière une production littéraire. Les mots et les expressions traduisent cette idéologie implicitement ou non. Dans la cosmogonie des *Gεn*, on y trouve plusieurs thématiques liées à la vie et à l'harmonie de la société. De toutes ces thématiques, une nous intéresse: celle du bonheur. En effet, le thème du bonheur abonde à travers notre texte de références. Nous exploiterons donc à travers notre texte, tous les mots et expressions liés au bonheur afin de comprendre sa signification chez les *Gεn*.

1. Les thèmes récurrents

Les thèmes ci-dessous mentionnés sont les thèmes majeurs qui sont des manifestations du bonheur chez les *Gεn*. Ils traduisent la pensée de ces derniers sur la vie en général et le bonheur en particulier.

1.1. La paix

1.1.1. La prospérité

1.1.2. La fécondité

1.1.3. La santé

1.1.4. La sécurité

2. Les thèmes secondaires

Il s'agit à ce niveau de relever les thèmes secondaires que nous trouvons dans notre corpus élaboré. Ils ne sont pas non plus moins importants; ils concourent à la conception et aux aspects du bonheur décelés à travers le corpus témoin.

2.1. La conjuration du malheur

2.1.1. La fertilité du sol

2.1.2. La joie

2.1.3. La longévité

2.1.4. La pérennisation des us et coutumes

Les œuvres de critiques qui peuvent nous aider à réussir ladite analyse sont :

-Daniel, Bergez et alii, *Méthodes critiques d'analyse littéraire*, Paris, Nathan, 2^e édition revue et augmentée, 2002, 217 p.

-Daniel, Bergez et alii, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Paris, Armand Colin, 2008, 234 p.

-Martinet, André, *Eléments de linguistique générale*, Paris Armand Colin, 4^e édition, 2005, 223 p.

-Molinie, Georges, *La stylistique*, PUF, 2004, 219 p.

-Vaillant, Alain, *La poésie. Initiation aux méthodes d'analyse des textes poétiques*, Paris, Nathan, 1992, 128 p.

La présente étude est consacrée aux images, objets et motifs qui traduisent la thématique du bonheur dans les chansons du rituel *kpesɔ sɔ* dans l'espace *gen*. Tous les thèmes précités concourent à l'expression du bonheur chez les *Gen*. Elle met aussi en relief la charge poétique qui se dégage à travers lesdites chansons de notre corpus.

CONCLUSION

Ce travail axé sur la question du bonheur dans les chansons du rituel *kpesɔ sɔ* met en relief quelques points à retenir: la première partie nous a permis de délimiter notre sujet de recherche, de définir les termes clés du sujet. Nous avons en outre, précisé l'objectif général et les objectifs spécifiques avec à la clé, la grande hypothèse de recherche puis les hypothèses spécifiques. Le support de notre travail est notre corpus de références. Il est donc présenté avec les méthodes conduisant à sa collecte et à son élaboration. Le point de la recherche a été aussi fait dans le but de savoir ce qui a été dit sur l'étude des chansons dans l'espace *gen*; ce qui nous permet de mieux aborder la thématique du bonheur. Les méthodes ou outils d'analyse des textes littéraires, propres à la présente étude ont été mis au jour afin de respecter un cadran bien déterminé pour notre analyse. Tout ceci nous a permis de déboucher sur la deuxième partie attribuée au plan commenté et détaillé. La deuxième partie s'est articulée autour de trois chapitres :

Le premier chapitre a fait un bref résumé de l'histoire du peuple *gen*, la langue qu'il parle et la religion qu'il pratique. Pour le deuxième chapitre, l'accent est mis sur l'origine, l'institution et les objectifs du rituel *kpesɔ sɔ*. Le dernier chapitre est consacré aux activités socio-économiques que mènent les *Gen*.

Enfin, dans la troisième et dernière partie, il a été question de l'expression du bonheur. Elle est constituée de deux chapitres. Le premier chapitre est consacré à l'analyse des chansons: la forme, la typologie. La structure des chansons a fait l'objet d'étude dudit chapitre. Pour ce qui est du deuxième et dernier chapitre, nous sommes passé à l'analyse de la thématique du bonheur : tous les mots, les motifs, les objets, les images, les expressions et les thèmes récurrents que secondaires ont été abordés afin de mieux comprendre la question du bonheur chez les *Gɛn* de Gliji.

Ce travail comporte certes des insuffisances. Toutes les exploitations n'ont pas été faites sur notre corpus témoin. Certaines informations sur le peuple *gɛn* ne sont pas mieux étudiées. Certains de nos informateurs ont été réticents par moments et n'ont pas voulu tout nous dire à propos. Il est important une fois encore de leur expliquer le bien fondé de ce projet de recherche. Nous avons aussi relevé que certains *Hunon* du panthéon *gɛn*, faute de chercher à mieux comprendre le sens du rituel et savoir le modeler avec les mutations et changements du monde actuel, sont restés sur les bases de leur initiation et ne détiennent que des connaissances et informations liminaires sur le rituel. Ils sont du coup, fermés et réservés sur toute recherche en la matière. Ces points relevés nous obligent à ne pas arrêter le travail de recherche sur les chansons sacrées du rituel *kpesɔ sɔ* chez les *Gɛn* de Gliji. Etant donné qu'aucun travail littéraire n'a été fait pour ce qui concerne les chansons du rituel *kpesɔ sɔ*, constat à l'étape

actuelle de nos recherches, nous entendons donc continuer cela afin de montrer la charge littéraire et toutes les incidences que cela peut avoir sur la recherche en littérature orale sacrée au Togo. Il est utile donc de poursuivre cette étude avec une grande ambition: C'est là notre perspective majeure. C'est pourquoi, nous espérons continuer dans la même direction et si nous sommes autorisé à postuler à une étude doctorale, notre sujet de réflexion portera toujours sur: « *La quête du bonheur dans les chansons sacrées du rituel kpesɔ sɔ chez les Gɛ n de Gliji.* »

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

I-SOURCES ORALES : *HUNON* ET FIDELES DES *VODU* DU PANTHEON *G&N* CONSULTES

-DJOBOLOU, Ayité, *Koley hunon*, 55 ans, résidant à Aného au quartier Degbenu, Commune d'Aného, Préfecture des Lacs.

-FOLI-SOSRO, AKPOKLI, Ekué, 38 ans, *Kpesu hunon*, résidant à Aného au quartier kpota-koleyto, Commune d'Aného, Préfecture des Lacs.

-KOMBEY, Free, 60 ans environs, *Sakumo hunon* résidant à Gliji-kpoji, Canton de Gliji, Préfecture des Lacs.

-KOMBEY, LAWSON-BODY, AGBOWADAN, Nadu, *Agbamisi*, 42 ans, commerçante résidant à Gliji-kpoji, Canton de Gliji, Préfecture des Lacs.

-KPONGBENOU, Kayi, *Kpesusi*, 45 ans, ménagère résidant dans le village de kpogan, Préfecture des Lacs.

-SEWA , Agnitè, 96 ans environs, *Lankpan hunon* résidant à Aného, au quartier Djamadji, Commune d'Aného, Préfecture des Lacs.

-SOTODJI, Doété, 34 ans, *Yadu hunon* résidant dans le village d'Agbata, Préfecture des Lacs.

II –OUVRAGES SUR L’HISTOIRE DU PEUPLE GEN

-AGBANO II, (Fio), *Histoire de Petit-Popo et du royaume guin, les chroniques anciennes du Togo*, Lomé-Paris, Haho-Karthala, N°2, 1991, 208 p .

- GAYIBOR, Lodjou, Nicoué, *Le Genyi :un royaume oublié de la côte de guinée au temps de la traite des noirs*, Lomé-Paris, Editions Haho-Karthala, 1990, 321 p.

-GAYIBOR, Lodjou, Nicoué, (Sous la direction de), *Le tricentenaire de la ville d’Aného et du pays guin*, Collection « Patrimoines » N°11, Vol 1, Lomé, Presses de l’UB, 2001, 400 p.

- GAYIBOR, Lodjou, Nicoué, (Sous la direction de), *Le tricentenaire de la ville d’Aného et du pays guin*, Collection « Patrimoines » N°11, Vol 2, Lomé, Presses de l’UB, 2001, 680 p.

- GAYIBOR, Lodjou, Nicoué, *Histoire des Togolais : des origines à 1884*, Lomé, Presses de l’UB, 1997, 443 p.

- GOEH-AKUE, Adovi, N’buéké, (Sous la direction de), *Rites et Musiques sacrés du pays guin*, Lomé, Publication de Chaire Unesco, 2013,79 p.

-WESTERMANN , Diedrich, *La vie sociale des Guin d’Aného et de Glidji (Sud-Togo)*, Lomé, Presses de l’Université de Lomé , Collection « Chroniques anciennes du Togo » , Vol 12, 2012, 512 p .

- WILSON, S., « *Aperçu historique sur les peuples et cultures dans le Golfe du Bénin : le cas des « Mina » d'Aného* », in François de MEDEIROS (sous la direction de), *Peuples du Golfe du Bénin (Aja-Ewé)*, Paris, Karthala, 1984, 328 p.

III- OUVRAGES SUR LA LITTÉRATURE ORALE, LA CHANSON

ORALE TRADITIONNELLE ET LA MUSIQUE

-AKOHA, Albert, Bienvenu, FANDOHAN, Anastase, HOUMBADJI, Placide, *Musiques du Danxomé, Mélodies immortelles. Mon premier cahier de chants*, Abomey, CDCRA, 2009, 174 p.

-AKOHA, Albert, Bienvenu, MEDAGBE, Apollinaire, *Chants de Béhanzin le résistant*, Paris, l'Harmattan, 2011, 196 p .

-ALLADAYE, C. Jérôme, *Le kpanlingan dans le Danxomé : Historien de l'oralité*, Cotonou, Editions, CAAREC, 2010, 120 p.

-BOGNIAHO, Ascension, *Chants funèbres, chansons funéraires du sud-Bénin : Forme et Style*, Thèse de Doctorat d'Etat ès Lettres, Paris, Université de Paris IV-Sorbonne, Tome 1, 1995, 374 p.

-BOGNIAHO, Ascension, « *Essai pour une poétique de la chanson traditionnelle au Bénin* », in *Revue du CAMES, Série B., Vol. 004*, Ouagadougou, 2002, pp.92-100.

-GLELE A. KAKAI., Louis Mesmin, Ahouangbe, *Portée littéraire d'un genre oral du Daxomè*, Mémoire de Maîtrise en Lettres Modernes, Université d'Abomey-Calavi, 2009, 112 p.

-GLELE A. KAKAI., Louis Mesmin, *Littérature orale de cour, littérature de classe: l'idéologie de la domination à travers les paroles littéraires de l'ancienne cour royale du danxomè*, Mémoire de DEA en Lettres Modernes, Université d'Abomey-Calavi, 2011, 231 p.

-HOUENOUE, M. Didier, *Musique traditionnelle à Abomey*, Réseau Théâtre Musique Karéta-RTMKA, 2009, 49 p.

-JOUSSE, Marcel, *Le style oral, rythmique et mnémotechnique chez les verbo-moteurs*, Paris, Fondation Marcel Jousse, 1981.

-KOUDJO, Bienvenu, *La chanson populaire dans les cultures Fon et Gun du Bénin : Aspects sémiotique et sociologique*, Thèse pour le Doctorat ès Lettres, Université de ParisXII Val de Marne, Tome 2, 1989, 458 p.

-LODJOU, Jude, Bonaventure, *Bravoure et invincibilité à travers les / Adanhan / sous le règne du roi Gbε hanzin: Etude stylistique et portée socioculturelle*, Mémoire de Maîtrise en Lettres Modernes, Université Nationale du Bénin, Abomey-Calavi, 2000, 120 p.

-VIGNONDE, Jean Norbert K., *La littérature orale fa au Bénin: contribution à la recherche parémiologique*, Paris, Mémoire de Maîtrise, Université de Paris III, 1978.

- ZUMTHOR, Paul, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983, 319 p.

IV-OUVRAGES SUR : ESTHETIQUE, POETIQUE ET STYLISTIQUE GENERALE

-AQUIEN, Michèle, *Dictionnaire de poétique*, Paris, Librairie Française générale, 1993, 345 p., (Coll. Le livre de Poche).

-BERCOFF, Brigitte, *La Poésie*, Paris, Hachette Livre, 1999, 191 p.

-BERGEZ, Daniel et alii, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Paris, Armand Colin, 2008, 234 p.

-GARDES-TAMINE, Joelle, *La stylistique*, Paris, Armand Colin/ Masson, 1997, 191 p.

-GENETTE, Gérard, (Textes réunis et présentés par), *Esthétique et poétique*, Paris, Seuil, 1992, 247 p.

-GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972, 286 p. (Coll. Poétiques).

- KAKPO, Mahougnon, « *Poétique de la paix ou Tofa : Communication entre les Vodun et les vivants* », in Mahougnon Kakpo (Sous la direction de), *Voix et*

voies nouvelles de la littérature béninoise, Cotonou, Les Editions des Diasporas, 2011, pp. 175-200.

- LEUWERS, Daniel, *Introduction à la poésie moderne et contemporaine*, 2^e édition, Paris, Nathan/ Hachette, 2001, 192 p.

-MARTINET, André, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 4^e édition, 2005, 223 p.

-MOLINIE, Georges, *Dictionnaire de rhétorique*, Librairie générale française, Paris, 1992, 351 p., (Coll. Le livre de Poche).

-MOLINIE, Georges, *La stylistique*, Paris, PUF, 2004, 219 p.

-TODOROV, Tzvetan, *Littérature et signification*, Paris, Larousse, 1976, 118 p.

- TODOROV, Tzvetan, « *Qu'est-ce que le Structuralisme ?* », Paris, Seuil, 1968, 111 p.

-TODOROV, Tzvetan, « *Les catégories du récit littéraire* », in *COLLECTIF, Communications, 8, Recherches sémiologiques : L'analyse structurale du récit*, Paris, Seuil, 1966, pp.125-151.

- VAILLANT, Alain, *La poésie. Initiation aux méthodes d'analyse des textes poétiques*, Paris, Nathan, 1992, 128 p.

V-OUVRAGES ET ARTICLES DE METHODOLOGIE

-BERGEZ, Daniel et alii, *Méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Paris, Nathan, 2^{ème} édition, 2002, 217 p.

-BOGNIAHO, Ascension, « *Méthodologie de la recherche en littérature africaine orale* », in Mahoungnon Kakpo (sous la direction de), *Voix et voies nouvelles de la littérature béninoise*, Cotonou, Les Editions des Diasporas, 2011, pp. 201-231.

-TADIE, Jean-Yves, *La critique littéraire au 20^è siècle*, Paris, Pierre Belfond, 1997, 318 p.

VI-OUVRAGES SUR LA PHILOSOPHIE, LA SOCIOLOGIE ET LA RELIGION

- AGBLEMAGNON, N'SOUGAN, François, *Sociologie des sociétés orales d'Afrique noire : Les Eve du Sud-Togo*, Paris, 2^è édition, éditions Silex, 1984, 216 p.

- CLAUDE, Rivière, *Anthropologie religieuse des Evé du Togo*, Lomé, NEA, 1981, 215 p.

- CLEMENT, Elizabeth et alii, *La philosophie de A à Z*, Paris, Hatier, 2007, 479 p.

- DE LA TORRE, Inès, *Le Vodou en Afrique de l'Ouest. Rites et Traditions. Le cas des sociétés Guen-mina (Sud-Togo)*, Paris, L'harmattan, 1991, 176 p.

TABLE DES MATIERES TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

Dédicace.....	i
Remerciements.....	ii
Introduction.....	1
1 Première partie : La présentation du sujet.....	4
I. Problématique du sujet et objectifs de la recherche.....	4
1. Le sujet.....	4
1.1. La présentation du corpus.....	9
1.1.1. Le problème posé par le sujet.....	50
1.1.2. Les objectifs.....	52
1.1.3. Les hypothèses de la recherche.....	52
2. Le point de la recherche.....	53
II. La méthodologie.....	67
Deuxième partie : Le plan détaillé et commenté des parties et chapitres.....	69
Chapitre I : Bref historique et situation géographique du peuple <i>gEn</i> du Togo.....	69
Chapitre II : Le rituel <i>kpesɔsɔ</i> : origine, institution et objectifs.....	70
Chapitre III : Les activités socio-économiques des <i>GEn</i>	71
Troisième partie: L'expression du bonheur à travers les chansons.....	73
Chapitre I : L'analyse des chansons.....	73
Chapitre II : Les thèmes, images et symboles du bonheur dans les chansons.....	74

Conclusion	77
Bibliographie indicative.....	79
Table des matières.....	85